

Resource Id#: 5084

Training on Domestic Violence:
Entrenamiento Sobre Violencia Domestica

1998



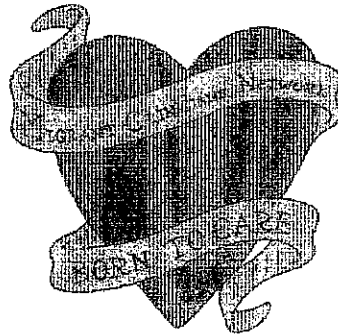
Photo © Alan Pogue

MANUAL PARA EL ENTRENAMIENTO
SOBRE VIOLENCIA DOMÉSTICA

TRAINING MANUAL
ON DOMESTIC VIOLENCE

Migrant Clinicians Network





This work is dedicated to the many individuals who work in the field of migrant health. Our sincere thanks to the Migrant Health Branch of the Bureau of Primary Health Care and the Family and Intimate Violence Prevention Team from the Center for Disease Control and all of the farmworker women who have strived to end domestic violence and remind us that justice is a constant struggle.

**TRAINING ON
DOMESTIC VIOLENCE**

ENTRENAMIENTO SOBRE LA VIOLENCIA DOMESTICA

**Developed By/ *Producido Por* :
The Migrant Clinicians Network &
Líderes Campesinas**

**for/ *para*
the Migrant Clinicians Network**

**with support from/ *con apoyo de*:
the Centers for Disease Control and Prevention,
Family and Intimate Violence Prevention Team**

1998

ACKNOWLEDGMENTS

This training manual is made possible by the collaboration of several dedicated individuals. While some of these people are no longer active in the field of migrant health, their contributions were integral to the projects success, and are deeply appreciated. Every effort has been made to attribute work to the appropriate person or agency. Any errors in that regard are the sole responsibility of the Migrant Clinicians Network.

The manual was first used to train members of the *Líderes Campesinas* of California to provide domestic violence education and support to women within their communities. Since that first training a great deal more has been accomplished. Other materials have been developed or identified and refinements have been made to the existing body. This manual is a work-in-progress and those who use it are encouraged to inform the Migrant Clinicians Network of any innovations that might improve its usefulness.

Trainers/ Entrenadores

Patricia Aguirre
María "Cuca" Carmona
Rosa Fregoso
Trinidad Madrigal
Rachel Rodríguez
Teresa Sandoval

Consultants/ Consultantes

Terri Ballard
Claudia Galvez
Denise Johnson
Rosa Saucedo
Lynn Short
Valerie Wilk

Facilitators/ Facilitadores

Elia Gallardo
Gloria Hernández
Mily Trevino

Manual/ Manual

Leticia Camacho
Casey DeMoss
Deliana García
María Limón
Paige Pozzi
Carmen Retzlaff
Jan Rueb

Translation: Melissa Biggs Coupal
Photos: Alan Pogue

AGRADECIMIENTOS

Esta manual de entrenamiento se hizo posible por la colaboración de varios individuos muy dedicados. Aunque algunos ya no participan activamente en el campo de la salud de los migrantes, sus contribuciones fueron claves al éxito del proyecto, y se les agradece mucho. Se ha hecho cada esfuerzo para dar crédito a la persona o la agencia apropiada. Cualquier error en esto es la responsabilidad única de la Migrant Clinicians Network.

El manual se usó por primera vez para entrenar representantes de las Líderes Campesinas de California para proveer educación sobre la violencia doméstica y dar apoyo a las mujeres dentro de su comunidades. Desde este primer entrenamiento se ha cumplido mucho. Se han producido o identificado otros informes, y se ha refinado el cuerpo de información ya hecho. Este manual es una obra-en-proceso y se les pide a los que lo usan informar a la Migrant Clinicians Network sobre cualquier innovación que lo mejore.

TABLE OF CONTENTS



Introduction 1

Section One

Training Guidelines from Líderes Campesinas

Logistics 4
 Methods 8

Section Two

The Dynamics of Domestic Violence

Content of the *Líderes Campesinas*' Training Sessions 11
 Overview of Domestic Violence 11
 Power and Control 15
 Types of Abuse 15
 Myths About Partner Violence 17
 Cycle of Violence 17



Section Three

Legal Remedies for Undocumented Abused Women

Overview of Personal Safety and Basic Human Rights 19
 Protection Orders 19
 Violence Against Women Act 25
 Public Benefits for Battered Women 27
 Preserving Evidence 27



Section Four

Working with the Abused Farmworker Woman

Talking with an Abused Woman 29
 Resources for Women in Dangerous Situations 33
 Developing a Personal Safety Plan 33



ÍNDICE



<i>Introducción</i>	1
---------------------------	---

Sección Uno

Directivas para un Entrenamiento por Líderes Campesinas

Logísticas	5
Métodos	9

Sección Dos

La Dinámica de la Violencia Doméstica

Contenido de las Juntas de Entrenamiento

de las Líderes Campesinas	12
Diálogo Generalizado sobre de la Violencia Doméstica	12
Poder y Control	16
Tipos de Abuso	16
Mitos sobre la Violencia Entre la Pareja	18
El Ciclo de la Violencia	18



Sección Tres

Los Recursos Legales Para la Violencia Doméstica

Diálogo Generalizado sobre la Seguridad Personal y Derechos

Humanos Básicos	20
Ordenes de Protección	20
La Ley "Violence Against Women" (VAWA)	26
Beneficios Públicos para las Mujeres Abusadas	28
Preservando la Evidencia	28

Sección Cuatro

Como Trabajar con la Campesina Abusada

Como Hablar con una Mujer Abusada	30
Recursos para las Mujeres en Situaciones Peligrosas	34
Como Educar y Organizar a la Comunidad	34





Section Five

Educating and Organizing the Community

Lay Health or *Promotora* Programs35
 Developing a Plan of Action.. 41
 Skills for Working with Communities on
 Intimate Partner Violence..... 41

Section Six

Appendix: Handouts

Sample Agenda for Three-Day Training..... 45
 Sample Agenda for One-Day Training..... 47
 Domestic Violence Training Evaluation.....49
 Domestic Violence Pre- and Post-Test..... 51
 Power and Control Wheel..... 55
 The Circle of Equality..... 57
 Myths and Facts about Domestic Violence..... 59
 Battered Immigrant Women’s Rights Under
 the Violence Against Women Act.....63
 Personal Safety Plan.....64



Sección Cinco

Programas de Promotoras de Salud

Como Producir un Plan de Acción.	36
Produciendo un Plan de Seguridad Personal.	42
Que Se Necesita para Tratar el Tema de la Violencia Doméstica en las Comunidades.	42



Sección Seis

Hojas Informativas

Ejemplar de la Agenda para un Entrenamiento de Tres Días.	46
Ejemplar de la Agenda para un Entrenamiento de Un Día.	48
Evaluación del Entrenamiento sobre la Violencia Doméstica.	50
La Violencia Doméstica: Pre-Prueba y Pos-Prueba.	51
Rueda del Poder y el Contról.	56
El Círculo de la Igualdad.	58
Mitos y Datos Sobre la Violencia Doméstica.	61
Plan de Seguridad Personal.	67



INTRODUCTION

THIS MANUAL IS a tool for groups of migrant farmworker women who are community resources and advocates. For an existing *promotora* program, community or for activists interested in expanding their resource repertoire to include a Domestic Violence program for migrant farmworker communities, this will be a valuable guide.

THIS MANUAL IS NOT a starting point for community organizing and health promotion in migrant farmworker communities. See Section Five for resources on starting lay health or *promotora* programs and community organizing.

THE MIGRANT CLINICIANS NETWORK AND *LÍDERES CAMPESINAS* compiled these materials from actual trainings with *Líderes Campesinas*, a group of self-organized migrant farmworker women in California. They have used these materials and continue to give comment and revision suggestions. We hope you can reap some benefits from their field tests and hard work.



INTRODUCCIÓN

ESTE MANUAL SÍ ES un instrumento para grupos de campesinas migratorias quienes actúan como un recurso y como defensoras de sus comunidades. Será una guía valiosa para un programa de promotoras que ya existe, o para una comunidad o unas activistas que quieren incorporar un programa sobre la Violencia Doméstica en las comunidades campesinas migratorias.

ESTE MANUAL NO SIRVE como punto de partida para organizar las comunidades y los programas de promotoras en las comunidades campesinas migratorias. Vease la Sección Cinco para recursos que sirven para empezar programas de promotoras y la organización de las comunidades.

LA MIGRANT CLINICIANS NETWORK Y *LÍDERES CAMPESINAS* juntaron esta información en entrenamientos con *Líderes Campesinas*, un grupo de campesinas migratorias auto-organizadas en California. Las *Líderes* han usado esta información, y to contiuan dando comentarios y sugerencias para revisiones. Esperamos que ustedes obtengan provecho de su trabajo de campo y de sus esfuerzos.

OVERVIEW

Section One

Training Guidelines from *Líderes Campesinas* includes suggestions on logistics and techniques for providing a training from the *Líderes* experience.

TRAINING CURRICULUM

Section Two

The Dynamics of Domestic Violence: Content of the *Líderes Campesinas*' Trainings contains the core information that the trainer will communicate to the participants. It covers basic information on Domestic Violence.

Section Three

Legal Remedies for Undocumented Abused Women contains more information to be shared during a training. It covers legal issues relevant to abused women in general and undocumented women in particular.

Section Four

Working with the Abused Farmworker Woman includes resource information and emphasizes listening skills and safety issues.

Section Five

Educating and Organizing the Community contains resources for trainers on developing community organization and educational capacity within an existing community group as well as creating a lay health or *promotora* program.

Section Six

Appendix contains handouts used by *Líderes Campesinas* in trainings.

DIALOGO GENERALIZADO

Primera Sección

Directivas para un Entrenamiento por Líderes Campesinas incluye sugerencias sobre la logística y técnicas para proveer un entrenamiento basado en la experiencia de las Líderes.

PLAN DE ESTUDIOS PARA EL ENTRENAMIENTO

Segunda Sección

La Dinámica de la Violencia Doméstica: El contenido de los Entrenamientos de las Líderes Campesinas contiene la información clave que la entrenadora comunicará a los participantes. Abarca información básica sobre la violencia doméstica.

Tercera Sección

Recursos Legales para la Mujer Indocumentada Abusada contiene más información para compartir durante un entrenamiento. Abarca asuntos legales que afectan a las mujeres abusada en general y las indocumentadas en particular.

Cuarta Sección

Como Trabajar con la Campesina Abusada incluye información sobre recursos y acentúa las habilidades que se necesitan para escuchar bien además de otros temas sobre la seguridad.

Quinta Sección

Como Educar y Organizar a la Comunidad contiene recursos para la entrenadora sobre como desarrollar una organización comunitaria y la capacidad educativa dentro de un grupo que ya existe. También contiene recursos para crear un grupo de promotoras.

Sexta Sección

Hojas informativas usadas por las Líderes Campesinas en sus entrenamientos.

SECTION ONE
PRIMERA SECCIÓN



TRAINING GUIDELINES FROM
LÍDERES CAMPESINAS

*DIRECTIVAS PARA UN
ENTRENAMIENTO POR
LÍDERES CAMPESINAS*

TRAINING GUIDELINES: CONDUCTING A DOMESTIC VIOLENCE LEADERSHIP TRAINING

The first three elements to consider in planning a training are people, place and time.

People

Participants

This curriculum was developed from training sessions conducted by and for the *Líderes Campesinas* of California. This self-organized group of farmworker women came together to address issues of concern within their communities prior to receiving domestic violence prevention education. Newly or recently organized groups will need detailed preparation in addition to that which is outlined in this curriculum to adequately equip volunteers recruited to address domestic violence in their communities. A good place to find individuals with these characteristics is through a service or health care organization.

When deciding *who* you want to come to your training, keep in mind what you will be asking them to do. Many times this work puts people at risk, a fact that participants need to know before agreeing to become involved.

The profile of a good domestic violence advocate is a female who is a natural leader, responsible, sensitive, and tenacious. A good way to find women with these characteristics is through migrant and community camp health aides.

Some potential obstacles for the participants are travel, family obligations, and money. The program's success depends on overcoming these obstacles from the beginning. An optimal group size for training does not exceed 25 participants.

Trainers

At least two trainers are required, a Domestic Violence Specialist and a Legal Remedies Specialist, typically a lawyer. The Domestic Violence Specialist must have a broad knowledge of domestic violence issues and information as well as experience speaking to groups and coordinating activities. The Legal Remedies Specialist must be familiar with the Violence Against Women Act (VAWA), protection orders, immigration law, and have access to legal resources.

It is helpful to have a third person to coordinate the meeting by passing out materials, answering questions, and maintaining organization of the meeting.

DIRECTIVAS PARA UN ENTRENAMIENTO:

COMO CONDUCIR UN ENTRENAMIENTO SOBRE LA VIOLENCIA DOMÉSTICA PARA LÍDERES

Los primeros tres elementos que hay que considerar cuando se planea un entrenamiento son la gente, el lugar, y el tiempo.

La Gente

Los Participantes

Este plan de estudios se desarrolló a raíz de unas sesiones de entrenamiento conducidas por y para las Líderes Campesinas de California. Este grupo de campesinas auto-organizadas se juntaron para tratar temas de interés en sus comunidades antes empezar a recibir educación sobre la prevención de la violencia doméstica. Si se piensa usar este plan de estudios para entrenar voluntarias para tratar el tema de la violencia doméstica en sus comunidades, se necesita una etapa de preparación detallada. Un buen lugar para encontrar voluntarias es por medio de un centro de salud.

Cuando usted está decidiendo quien invitar al entrenamiento, tome en cuenta lo que les pide hacer. Muchas veces este trabajo pondrá a la gente en peligro, un dato que se debe comunicar a las participantes antes de que ellas estén de acuerdo para participar.

El perfil de una activista efectiva incluye ser mujer, ser una líder natural, ser responsable, ser sensible, y ser tenaz. Se encuentran mujeres con estas características por medio de las promotoras de salud en las comunidades y en los encampamentos migratorios.

Algunos de los obstáculos que las participantes pueden enfrentar son el viaje, su familia, y el dinero. El éxito del programa depende en sobrepasar estos obstáculos desde el principio del proceso. El número de un grupo ideal para un entrenamiento no excede 25 participantes.

Entrenadores

Se necesitan por lo menos dos entrenadores, una Especialista en la Violencia Doméstica y una Especialista en Recursos Legales, típicamente una abogada. La Especialista en la Violencia Doméstica debe tener experiencia en hablar con grupos, coordinar actividades, y debe poseer un conocimiento amplio de los asuntos y la información acerca de la violencia doméstica. La Especialista en Recursos Legales debe conocer bien ley VAWA, las ordenes de protección, las leyes de inmigración, y debe tener acceso a recursos legales.

Es útil tener una tercera persona que coordine la reunión, distribuya materiales, conteste preguntas, y mantenga la organización de la reunión.

Place

The best way to decide on a location is to consider the travel needs of the participants. Try to find the closest and most convenient place for everyone to meet. An ideal location is easy to find and close to the homes of the participants or to public transportation. It is also quiet, spacious, and comfortable. Often, a local health center, Migrant Health Agency, or church will allow meetings in their Board or meeting rooms. Call local organizations for free space before pricing hotels or other meeting rooms.

Time

This training can be conducted as a three-day session, or a shorter one-day version.

Three Day Training

PROS	CONS
<ul style="list-style-type: none">• More time to cover topics which creates an environment of sharing• Women get more practice with their interviewing skills• More personal and intimate• Start on leadership development and community organizations.	<ul style="list-style-type: none">• Costs can be prohibitive: child care, food, lodging• Difficult to schedule

One Day Training

PROS	CONS
<ul style="list-style-type: none">• Less expensive• Easier to schedule	<ul style="list-style-type: none">• Less practice time• Rushed• Limited time for bonding and forming relationships

When deciding how much time you need for training, keep in mind the needs of your participants as well as your trainers and budget. See Appendix for sample agendas which may be altered to suit the requirements of the training.

Lugar

El mejor modo de escoger un lugar es considerar las necesidades de viaje de las participantes. Intente encontrar el lugar mas cercano y conveniente para todas. Un buen local es fácil de encontrar cerca a los hogares de las participantes o al transporte público. Este lugar debe ser tranquilo, amplio, y cómodo. Muchas veces un centro de salud local, la Migrant Health Agency, o una iglesia permiten el uso de sus salones de reuniones. Llame a organizaciones locales en busca de espacio gratuito antes de buscar el precio de hoteles o salones de reuniones.

Tiempo

Este entrenamiento se puede conducir como una sesión de tres días, o una sesión más corta, por ejemplo de un día.

Entrenamiento de Tres Días

LOS PROS	LOS CONTRAS
<ul style="list-style-type: none">• Más tiempo para cubrir los temas, lo que crea un ambiente de compartir• Las mujeres obtienen más práctica con sus técnicas de entrevistar• Es más personal e íntimo• Se puede empezar el proceso de desarrollar líderes/organizar comunidades	<ul style="list-style-type: none">• Los gastos pueden ser excesivos: el cuidado de niños, la comida, el alojamiento• Es difícil de organizar

Entrenamiento de Un Día

LOS PROS	LOS CONTRAS
<ul style="list-style-type: none">• Cuesta menos• Es más fácil organizar	<ul style="list-style-type: none">• Menos tiempo para la práctica• Apurado• El tiempo para formar relaciones y vincularse es limitado

Al decidir cuanto tiempo se necesita para el entrenamiento, tome en cuenta las necesidades de las participantes tanto como las de las entrenadoras y su presupuesto. Véase el apéndice para agendas que se pueden modificar para conformar los requisitos del entrenamiento.

Methods

Once the training is scheduled, more specific issues of materials, training techniques, principles and assessment can be addressed:

Materials

Section Six of the curriculum contains a packet of handouts for use with the participants. The handout section is by no means exhaustive. Include locally developed materials that are well-done and specific to your region or the population of concern in the packet.

Training Techniques

The techniques should be selected with consideration to the comfort and personal style of the trainers and the size of the group to be trained.

As stated previously, an optimal group size for training does not exceed 25 participants. Techniques that allow members of the training group to work together are the most effective because they allow the participants to learn from one another.

Group Techniques

- **Role Playing**—participants act out a scene before the entire group of participants to demonstrate an episode that might be encountered during actual work in the community.
- **Triads**—two participants act out an interaction while a third participant observes to practice a technique that will be used in community work. When the interaction is complete the observer critiques the “performance” and offers suggestions for improvement.
- **Popular theater**—an entire play is acted out by experienced community members to present various issues of concern. The participants then discuss the presentation.
- **Presentations by the participants**—participants are given topics to develop presentations. The participants can work in small groups (3-5) to determine what information will be given, who will present what, and the method and materials to be used.

Principles

- Confidentiality (with personal details)
- Dialogue with personal feelings
- Respect (especially since feelings of betrayal can diminish the credibility of the effort)

Assessing the Training

Assessing the training is important for improvement and for determining which areas must be expanded in order for the participants to function well in their communities. See Appendix for a sample Participant Evaluation Form.

You can also assess the success of a training by administering pre- and post-tests. The participants’ knowledge of domestic violence may be measured before and after the training. See Appendix for sample pre- and post- tests.

Métodos

Ya programado el entrenamiento, se pueden tratar los asuntos más específicos como técnicas de entrenamiento, principios, y evaluación:

Materiales

La Sexta Sección del plan de estudios contiene un paquete de hojas informativas para el uso de las participantes. La sección de hojas informativas de ningún modo se considera completa. Si se han desarrollado materiales en su área que son bien hechos y específicos a la región o a la población con quien trabaja, incluya esos materiales en el paquete que se distribuye a las participantes.

Técnicas de Entrenamiento

Al escoger entre estas técnicas se debe considerar la comodidad y el estilo personal de las entrenadoras y el número de participantes en el entrenamiento. Como dicho anteriormente, el tamaño ideal de un grupo de entrenamiento no excede 25 participantes. Técnicas que permiten que los miembros del grupo de entrenamiento trabajen juntas son las más eficaces porque permiten que las participantes aprenden de sí mismas.

Técnicas Pueden Incluir

- **Jugar roles**—enfrente de todo el grupo, unas participantes presentan una escena que demuestra algo que puede ocurrir durante el trabajo actual en la comunidad
- **Tríos**—dos participantes actúan una escena mientras una tercera observa para practicar una técnica que se usará en el trabajo comunitario. Cuando se termina la escena, la observadora critica la “actuación” y da sugerencias para mejorarla.
- **Teatro popular**—un grupo comunitario ya experimentado presenta a las participantes una obra de teatro completa que trata asuntos importantes en la comunidad. Después las participantes discuten la interpretación.
- **Presentaciones por las participantes**—a las participantes se les dan temas para desarrollar. Pueden trabajar en grupos pequeños (de 3 a 5) para determinar qué información quieren presentar, lo que cada cual presenta, y el método y los materiales que se usa.

Principios

- Confianza (con detalles personales)
- Diálogo con emociones personales
- Respeto (especialmente porque el sentimiento del abuso de la confianza puede disminuir la credibilidad del esfuerzo)

Evaluación del Entrenamiento

La evaluación del entrenamiento es importante para mejorarlo y para determinar cuales son las areas que se necesita aumentar para que las participantes funciones bien en sus comunidades. Veáse el apéndice para un ejemplar de un Formulario de Evaluación.

También se puede evaluar el éxito del entrenamiento por medio de una prueba antes y después del entrenamiento. Se puede medir lo que las participantes saben sobre la violencia doméstica antes de y después del entrenamiento. Veáse el apéndice para ejemplares de pre y pos pruebas.

SECTION TWO
SEGUNDA SECCIÓN



THE DYNAMICS OF
DOMESTIC VIOLENCE

*LA DINÁMICA DE LA
VIOLENCIA DOMÉSTICA*

THE DYNAMICS OF DOMESTIC VIOLENCE

The training session begins with an overview of the dynamics of Domestic Violence. Women use this information to build strategies for interacting with abused women and community organizations. The three-day training offers more time to cover this material in depth. If using the one-day training, focus on discussing the myths and facts in your presentation.

At the end of the session, participants will be able to:

- Describe the use of power and control
- Name 4 types of abuse
- Identify 5 myths employed about domestic violence

Overview of Family and Intimate Violence

The American Medical Association (AMA) defines domestic violence as “the victimization of a person with whom the abuser has or has had an intimate/romantic relationship” (JAMA, 1992). More concisely, domestic violence is the abuse of power within a relationship. The following statistics are from the American Bar Association’s (ABA) web page.

Domestic violence is now identified as a significant health problem for migrant health. Clinicians and farmworker women describe countless incidents of violence at the hands of their male partners. Because battered immigrant women face unique legal, social, and economic problems, the National Advisory Council on Migrant Health and the Office of Migrant Health have prioritized domestic violence. Below are statistics from the ABA’s web site which are *specific to immigrant and migrant women*.

- Four million American women experience a serious assault by an intimate partner annually. *American Psychological Association Violence and the Family: Report of the American Psychological Association Presidential Task Force on Violence and the Family (1996), p. 10.*
- One in 3 adult women experience at least one physical assault by a partner in their life time. *American Psychological Association Violence and the Family: Report of the American Psychological Association Presidential Task Force on Violence and the Family (1996), p. 10.*
- The perpetrator was an intimate in 28% of annual reports on violence against women. *Bureau of Justice Statistics Special Report: National Crime Victimization Survey, Violence Against Women (NCJ-145325), January 1994.*
- In the United States, approximately 90% of adult female homicides are committed by men (*Campbell, 1992; Mercy & Saltzman, 1989*). More than 75% are killed by a family member, usually a partner or former partner, with abuse preceding the homicide (*Campbell, 1992*).

LA DINÁMICA DE LA VIOLENCIA DOMÉSTICA

Se empieza el entrenamiento con un diálogo generalizado sobre la dinámica de la violencia doméstica. Las mujeres usan esta información para formar estrategias para trabajar con mujeres abusadas y con organizaciones comunitarias. El entrenamiento de tres días ofrece más oportunidades para revisar este material a fondo. Si se usa el entrenamiento de un día, concentre su presentación en discutir los mitos y los datos.

Al fin de la sesión, participantes podrán:

- Describir el uso del poder y el control
- Nombrar 4 tipos de abuso
- Identificar 5 mitos sobre la violencia doméstica

Diálogo Generalizado sobre la Violencia Familiar e Íntima

La American Medical Association (AMA) define la violencia doméstica como “la persecución de una persona con quien el abusador tiene o ha tenido una relación íntima o romántica” (JAMA, 1992). Dicho más directamente, la violencia doméstica es el abuso del poder dentro de una relación íntima. Las estadísticas siguientes son de la Web page de la American Bar Association (ABA).

La violencia doméstica ya se identifica como un problema importante en el campo de la salud de migrantes. Campesinas describen un sinnúmero de incidentes de violencia en las manos de sus parejas. Debido a que las mujeres inmigrantes abusadas enfrentan problemas legales, sociales, y económicos únicos, el National Advisory Board on Migrant Health and the Office of Migrant health han dado primacía a la violencia doméstica. Las siguientes estadísticas de la Web page de la ABA **son particulares a las mujeres inmigrantes y migrantes.**

- Cuatro millones de mujeres Americanas sufren un asalto serio por su pareja cada año. *American Psychological Association Violence and the Family: Report of the American Psychological Association Presidential Task Force on Violence and the Family (1996), p.10.*
- Una de cada tres mujeres adultas sufren por lo menos un asalto corporal por su pareja durante su vida. *American Psychological Association Violence and the Family: Report of the American Psychological Association Presidential Task Force on Violence and the Family (1996), p.10.*
- Fue un conocido el perpetrador en 28% de los reportes anuales sobre la violencia contra las mujeres. *Bureau of Justice Special Report: National Crime Victimization Survey, Violence Against Women (NCJ-145325), January 1994*
- En los Estados Unidos, aproximadamente 90% de los homicidios de mujeres adultas fueron cometidos por hombres (*Campbell, 1992; Mercy & Saltzman, 1989*). Más que 75% son matados por un pariente, usualmente su pareja o su ex-pareja, con abuso anterior del homicidio.

- A battered woman who is not a legal resident, or whose immigration status depends on her partner, is isolated by cultural dynamics which may prevent her from leaving her husband or seeking assistance from the legal system. These factors contribute to the higher incidence of abuse among immigrant women. *Orloff et al., With No Place to Turn: Improving Advocacy for Battered Immigrant Women, Family Law Quarterly, vol. 29, no. 2, 313 (Summer 1995).*
- Obstacles faced by battered immigrant women include: a distrust of the legal system arising from their experiences with the system in their native countries; cultural and language barriers; and fear of deportation.
- A battered immigrant woman may not understand that she can personally tell her story in court, or that a judge will believe her. Based on her experience in her native country, she may believe that only those who are wealthy or have ties to the government will prevail in court. Batterers often manipulate these beliefs by convincing the victim he will prevail in court because he is a male, a citizen or that he has more money. *Orloff et al., With No Place to Turn: Improving Advocacy for Battered Immigrant Women, Family Law Quarterly, vol. 29, no. 2, 313 (Summer 1995).*
- Many migrant women are afraid to report the violence they are suffering for fear of deportation. *Orloff et al., With No Place to Turn: Improving Advocacy for Battered Immigrant Women, Family Law Quarterly, vol. 29, no. 2, 313 (Summer 1995).*
- Undocumented women may be reported to Immigration and Naturalization Services by law enforcement or social services personnel from whom they may seek assistance. *Jang, Caught in a Web: Immigrant Women and Domestic Violence, National Clearinghouse (Special Issue 1994), p. 397-399.*
- A battered immigrant woman is often trapped in an abusive relationship by economics. She may have legal or practical impediments to obtaining employment or public assistance. *Jang, Caught in a Web: Immigrant Women and Domestic Violence, National Clearinghouse (Special Issue 1994), p. 397-399.*
- A battered immigrant woman who attempts to flee may have no access to a bilingual shelter, financial assistance or food. It is unlikely that she will have the assistance of a certified interpreter in court, when reporting complaints to police or a 911 operator, or even in acquiring information about her rights and the legal system. *Orloff et al., With No Place to Turn: Improving Advocacy for Battered Immigrant Women, Family Law Quarterly, vol. 29, no.2, 313 (Summer 1995).*

- Una mujer que no tiene residencia legal, o cuyo estado depende de su pareja, está aislada por una dinámica cultural que puede prevenir que ella deje su esposo o que busque ayuda del sistema legal. Estos factores contribuyen a la incidencia elevada del abuso entre las mujeres inmigrantes. *Orloff et al., With No Place to Turn: Improving Advocacy for Battered Immigrant Women, Family Law Quarterly, vol. 29, no. 2, 313 (Summer 1995).*
- Los obstáculos afrontados por las mujeres inmigrantes abusadas incluyen: una desconfianza del sistema legal que viene de sus experiencias con los sistemas de sus países natales; barreras de cultura o idioma; y el temor de ser deportadas.
- Es posible que una mujer inmigrante abusada no entiende que ella personalmente puede contar su historia en un tribunal, o que un juez le va a creer. Basado en su experiencia en su país natal, es posible que crea que solamente los ricos o los que están ligados al gobierno predominan en un tribunal. Muchas veces el abusador manipula estas creencias para convencer a la víctima que el predominaría en el tribunal porque es varón, es ciudadano, o porque tiene más dinero. *Orloff et al., With No Place to Turn: Improving Advocacy for Battered Immigrant Women, Family Law Quarterly, vol. 29, no. 2, 313 (Summer 1995).*
- Muchas mujeres migrantes tienen miedo de reportar la violencia que sufren porque temen ser deportadas. *Orloff et al., With No Place to Turn: Improving Advocacy for Battered Immigrant Women, Family Law Quarterly, vol. 29, no. 2, 313 (Summer 1995).*
- Mujeres indocumentadas pueden ser reportadas al Servicio de Inmigración y Naturalization (INS) por los oficiales de la ley o los trabajadores de servicios sociales de quien buscan ayuda. *Jang. Caught in a Web: Immigrant Women and Domestic Violence, National Clearinghouse (Special Issue 1994), p. 397-99.*
- Muchas veces la situación económica atrapa a una mujer inmigrante abusada en una relación abusiva. Puede encontrar obstáculos legales o prácticas cuando busca empleo o beneficios públicos. *Jang. Caught in a Web: Immigrant Women and Domestic Violence, National Clearinghouse (Special Issue 1994), p. 397-99.*
- Es posible que una mujer inmigrante abusada que intenta huir no encuentra un refugio bilingüe, ayuda financiera, o alimentos. Es poco probable que tendrá la ayuda de un intérprete certificado en el tribunal, en presentar una demanda a la policía o a una operadora de 911, o aun cuando quiere recibir información sobre sus derechos y el sistema legal. *Orloff et al., With No Place to Turn: Improving, Advocacy for Battered Immigrant Women, Family Law Quarterly, vol. 29, no. 2, 313 (Summer 1995).*

Power and Control

The Circle of Power and Control illustrates the cycle that can leave the abused woman feeling trapped and alone:

Using Intimidation: making the woman feel scared by using looks, gestures or actions such as smashing objects, destroying personal property or showing her weapons.

Using Emotional Abuse: putting the woman down, calling her names, humiliating her in public or in front of her family and friends.

Using Isolation: watching her time, limiting visits with family and friends, using jealousy as an excuse for his actions.

Devaluing, negating or blaming: stating that the abuse never occurred or that the woman described it as worse than it actually was, blaming the woman for the abuse. (“If you hadn’t made me angry...”, “If dinner had been ready...”)

Using the children: threatening her with taking the children, using the children as a conduit for communication, making the woman feel to blame for the children.

Using the Male Prerogative: being the only one who can define the roles for men and women, treating the woman like a maid, making all of the decisions for the family.

Using Economic Abuse: impeding the woman’s ability to get or maintain a job, keeping her wages, limiting her economically.

Using Coercion and Threats: threatening to hurt her, threatening to inform immigration, threatening to leave her or commit suicide.

Physical and sexual violence and threats of violence form a ring around the other abusive behaviors. Violence and threats can serve to keep the entire system of abuse in operation. The Circle of Equality handout gives a parallel example of behaviors in a healthy relationship.

Handouts: Power and Control Wheel, Circle of Equality
(see Appendix)

Types of Abuse

Physical: includes pushing, shoving, hitting, kicking, and threatening with or using a weapon. It is important to remember that the violence can escalate over time.

Emotional: includes isolation from friends and family, name calling, and destruction of personal property.

Sexual: forcing the woman to have sex against her will or forcing her to engage in sexual acts against her will.

Forced Avoidance: preventing her from seeking health care, not allowing her to speak with health care providers (particularly about help-seeking activities).

El Poder y el Control

El Círculo del Poder y Control ilustra el ciclo que puede hacer sentir atrapada y aislada a la mujer abusada:

El uso de la intimidación: el uso de miradas, gestos, o acciones como estrellar objetos, destruir la propiedad personal, o mostrarle armas para asustar a la mujer.

El uso del abuso emocional: humillarla, groserías, humillarla en público o enfrente de sus familiares y/o amigos.

El uso de aislamiento: vigilando su tiempo libre, limitando sus visitas con familiares y amigos, el uso de celos como una justificación de sus acciones.

Menospreciar, negar, o echarle la culpa: diciendo que el abuso no ocurrió o que la mujer lo exageró, echándole la culpa a la mujer (“Si no me hubiera enojado...,” “Si hubieras preparada la cena...”).

El uso de los niños: amenazarla con quitarle los niños, comunicarse con ella por medio de los niños, hacerle sentir culpable por los niños.

El uso de la superioridad masculina: hacerse el único que determina el rol de las mujeres y los hombres, tratar a la mujer como una empleada, tomar, todas las decisiones por la familia.

El uso del abuso económico: impedir a la mujer en su búsqueda de trabajo o en conservar el empleo que tenga, quitarle su sueldo, limitarla económicamente.

El uso de coacción o amenazas: amenazarla con la posibilidad de hacerle daño, amenazarla con la posibilidad de avisar a la migra, amenazarla con la posibilidad de dejarla o suicidarse.

La violencia física y sexual y las amenazas de violencia rodean las otras acciones abusivas. La violencia y las amenazas pueden servir para mantener el sistema completo del abuso. El Círculo de la Igualdad muestra un ejemplo paralelo del comportamiento dentro de una relación sana.

Hojas Informativas: La Rueda del Poder y Control, El Círculo de la Igualdad
(Vea Apéndice)

Las Formas del Abuso

Físico: incluye empujar, pegar, dar patadas, y amenazar con una arma o el uso de una arma. Es importante tomar en cuenta que la violencia puede aumentar con el tiempo.

Emocional: incluye aislar la mujer de sus amigos y familiares, humillarla, y destruir su propiedad personal.

Sexual: conseguir a la fuerza relaciones sexuales o obligar a la mujer a participar en actos sexuales contra su voluntad.

Aislación: prevenir la búsqueda de servicios de salud, no permitir que hable con personas del servicio de salud (especialmente si está buscando ayuda).

Myths About Domestic Violence

“Violence only occurs in certain racial or ethnic groups.”

“Domestic Violence only affects the poor.”

“Drugs and alcohol cause domestic violence.”

The above statements are just a few of the illusions individuals have about domestic violence. Domestic Violence has no barriers; it can affect all races, class structures and individuals who may or may not be involved with drugs and alcohol. This is a good section of the training to incorporate dialogue and interaction with the group. It allows the group to look at the myths and become aware of the facts. This gives the group time to discuss new myths that may not appear on the handouts.

Handouts: Myths of Family Violence
(see Appendix)

Los Mitos Sobre la Violencia Doméstica

“La violencia solo ocurre en ciertos grupos étnicos o raciales.”

“La violencia doméstica solo afecta a los pobres.”

“El uso de las drogas y el alcohol causan la violencia doméstica.”

Estos comentarios representan algunas de las ilusiones que un individuo puede tener sobre la violencia doméstica. La violencia doméstica no tiene fronteras; puede afectar a todas las razas, todas las clases, e individuos tengan o no tengan problemas con las drogas y el alcohol. En esta sección se puede incorporar dialogo e interacción con el grupo. Permita que el grupo repase los mitos y darse cuenta de los datos. Ésto le da al grupo tiempo para discutir nuevos mitos que no aparecen en las hojas informativas.

Hoja Informativa: Los Mitos de la Violencia Familiar

(Vea Apéndice)

SECTION THREE
TERCERA SECCIÓN



LEGAL REMEDIES FOR
DOMESTIC VIOLENCE

*LOS RECURSOS LEGALES PARA
LA VIOLENCIA DOMÉSTICA*

LEGAL REMEDIES FOR DOMESTIC VIOLENCE

After exploring the basic dynamics of abuse, it is important for participants to gain an understanding about some of the basic legal issues surrounding domestic violence.

Basic Human Rights

Everyone has a right to be free from violence in their home.

A battered woman should never be afraid to report abuse, regardless of her immigration status.

In fact, it is important to report the abuse because:

- The woman's personal safety is an issue.
- Documentation that the abuse exists will be established.
- Reporting the abuse might give the person time to decide what her options are.
- The battered woman is not required to inform the police about her immigration status.
- INS cannot ever interfere with a battered woman's safety.

Protection Orders

Basics

A protection order is an order by the court that, if violated, can have both civil and criminal consequences. The purpose of the protection order is to prevent further domestic violence. Protection orders and their requirements vary by state. California, for example, calls these orders Restraining Orders, while in Texas a Restraining Order is a separate legal recourse which does not necessarily have to do with the safety of a person. In Texas, a person can file a Pro Se Protection Order. Anyone needing this type of protection should contact the nearest police department, legal aid office, or shelter for battered women.

The **National Violence Hotline** at 1-800-799-7233 is available 24 hours a day. Interpretation services are available for over 100 languages other than English. The hotline will connect you with the nearest resource available to file a protective order.

LOS RECURSOS LEGALES PARA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA

Después de explorar la dinámica básica del abuso, es importante que las participantes conozcan algunos de los asuntos legales básicos alrededor de la violencia doméstica.

Los Derechos Humanos Básicos

Todo el mundo tiene el derecho de vivir en su hogar libre de la violencia .

Una mujer abusada nunca debe tener miedo de reportar el abuso, sin reparar en su estado de inmigrante.

Actualmente, es importante reportar el abuso porque:

- La seguridad personal de la mujer se ha puesto en cuestión
- Al documentar el abuso se establece que sí ocurrió
- Reportar el abuso puede darle tiempo a la persona para considerar sus opciones
- La mujer abusada no está obligada a decirle a la policía cual es su estado de inmigrante
- El INS nunca debe poner en peligro la vida de una mujer abusada

Las Ordenes de Protección

Información Básica

Una orden de protección es una orden administrada por un tribunal de justicia que si es ignorada puede tener consecuencias civiles y criminales. Es decir, sirve para prevenir mas violencia doméstica. Las ordenes de protección y sus requisitos varían de estado por estado. Por ejemplo, en California estas ordenes se llaman "Ordenes de Restricción," aunque en Texas una Orden de Restricción es un recurso legal distinto que no necesariamente tiene que ver con la seguridad de una persona. En Texas, se puede presentar una Orden de Protección Pro Se.

Cuando se necesita esta forma de protección, es posible que necesite ponerse en contacto con el departamento de policía, la oficina de ayuda legal, o el refugio para mujeres abusadas en su area. Se puede llamar al **National Violence Hotline** al 1-800-799-7233 a cualquier hora del día o de la noche (Número de 24 horas) desde Canadá y Puerto Rico. Este teléfono tiene interpretes para los que hablan idiomas aparte del inglés, y le puede dar información sobre alguien en su area quien le puede ayudar a obtener una Orden de Protección.

Full Faith and Credit

- Federal law, under the Violence Against Women Act¹, requires enforcement of Protection Orders issued by other states and Indian tribes as if the orders had been issued by the non issuing state or Indian tribe.
- The new state must enforce the protection order from the other state even if that order is not valid in the new state.
- Section 18 of U.S. Code 2265 extends to both temporary and final, and civil and criminal protection orders.
- Mutual Consent Orders are not entitled to full faith and credit, only the Protection Order issued in favor of the plaintiff should be extended full faith and credit unless the defendant filed a separate petition and the court made specific findings that the defendant was entitled to a Protection Order as well.

Sample of State Law Regarding Protection Orders²

A Protection Order in Texas is a civil order that, if violated, can have both civil and criminal consequences. The purpose of the Protection Order is to prevent further domestic violence.

The definition of "Domestic Violence" for the purposes of obtaining a Protection Order in Texas is:

An act by a member of a family⁴ or a household against another member of the family or household that is intended to result in physical harm, bodily injury, assault, or sexual assault, but does not include defensive measures to protect oneself. Abuse can be committed by a member of a family or household toward a child of the family or household. Abuse also includes sexual conduct harmful to a child's mental, emotional, or physical welfare, as well as the failure to make a reasonable effort to prevent sexual conduct harmful to a child.

¹ 18 U.S.C. §2265

² Presenter should use this subsection to discuss the specific laws in that particular state.

³ Taken from Protection from Abuse written by Peggy Butler (Bexar County Legal Aid Association), revised by María Pabón López (Legal Aid of Central Texas).

⁴ "Family" includes individuals related by marriage, blood, people currently living together and people who had a child together.

La Clausula Constitucional “Full Faith and Credit”

- El código federal, bajo la ley Violence Against Women Act¹, requiere que las Ordenes de Protección obtenidas en otros estados o en las tribus indígenas sean respetadas como si fueron dadas por el estado o tribu actual.
- El estado debe cumplir la orden de protección obtenida en el otro estado aunque la orden no sea válida en el estado actual.
- La sección 2265 se extiende a las ordenes provisionales y permanentes, y las civiles y las criminales.
- No se da el derecho de “full faith and credit” a las ordenes recíprocas judiciales, solamente se da el derecho de “full faith and credit” a la orden de protección dada en favor de la demandante a menos que el demandado haya registrado una demanda distinta y el tribunal hiciera un fallo específico que el demandado también tendría derecho a una orden de protección.

Ejemplo de la Ley Estatal con Respeto a las Ordenes de Protección²

Una orden de protección es una orden civil que si es ignorada puede tener consecuencias civiles y criminales³. El propósito de la orden de protección es prevenir más violencia doméstica adicional.

Para el propósito de obtener una orden de protección en Texas, se define la violencia doméstica como:

Un acto cometido por un familiar o una persona que vive en la misma casa contra otro familiar o residente en la misma casa con la intención de hacerle daño, herir el cuerpo, asalto, o asalto sexual, pero no incluye las medidas tomadas para protegerse a si mismo. El abuso puede ser cometido por un familiar contra un niño de la familia. El abuso también incluye la conducta sexual dañosa al bienestar mental, emocional, o físico del niño, incluyendo la falta de un esfuerzo razonable de prevenir la conducta sexual en contra del niño.

La familia incluye individuos emparentados por:

- El matrimonio
- La sangre
- El hecho de vivir juntos actualmente
- Tener un hijo juntos

¹ 18 U.S.C. 2265

² La entrenadora debe usar esta oportunidad para hablar de las leyes específicas del estado actual.

³ De Protection from Abuse escrito por Peggy Butler (Bexar County Legal Aid Association) y revisado por María Pabón López (Legal Aid of Central Texas)

The Mechanics of a Protection Order

A Protection Order is Important Because:

- It prohibits further acts of violence.
- It prohibits the offender from harassing or threatening the victim, personally or through another person.
- It prohibits the offender from going within a specified distance of the victim's home or job.
- It prohibits the offender from going to or near the residence, child care facility or school where the child protected under the protection order normally resides or attends.
- It prohibits the offender from stalking the victim.

To obtain a Protection Order you must file an application with the clerk of a district court, court of domestic relations, juvenile district court or a court with jurisdiction, or a statutory or constitutional county court.

An applicant for a protection order may not be charged for the filing, or entering of a protection order. The person against whom the protection order is entered must pay protection order costs. A Protection Order is valid for one year.

Who May Apply for a Protection Order?

- An adult member of a family or household;
- Any adult for the protection of a child member of a family or household;
- Any prosecuting attorney designated to handle domestic violence cases; or
- The Department of Protection and Regulatory Services for the protection of a member of a family or household.

At the hearing for the Protection Order, be prepared to prove whether domestic violence has occurred; if there was physical pain; whether domestic violence is likely to occur again in the future; and if there is a pattern of repeated violence.

Alternatives to a Standard Protection Order

A Temporary Protection Order:

A court can enter a temporary protection order if it decides that there is a clear and present danger of domestic violence based on the application. This type of protection order is good for 20 days but can be extended.

An Emergency Protection Order:

This type of protection order can be ordered by a Magistrate after a batterer/stalker is arrested for domestic violence and is taken in front of a Magistrate.

¿Para qué Sirve la Orden de Protección?

- Prohíbe más actos de violencia.
- Prohíbe que el delincuente acose o amenaze a la víctima, personalmente o por medio de otra persona.
- Prohíbe que el delincuente se acerque más que una distancia específica al hogar o al empleo de la víctima.
- Prohíbe que el delincuente se vaya o se acerque al hogar donde vive, o al centro de cuidado de niños, o a la escuela que asiste normalmente el niño protegido bajo la orden.
- Prohíbe que el delincuente persiga la víctima.

Para obtener una orden de protección, la suplicante debe presentar una solicitud al funcionario de un tribunal del distrito, un tribunal de justicia de relaciones domésticas, un tribunal de menores del distrito, o un tribunal con jurisdicción, o una corte del condado de primera instancia.

No se le puede cobrar nada a la suplicante de una orden de protección, ni por presentarse, ni por solicitar la orden. La persona contra quien se ha presentado la orden tiene que pagar los gastos de la orden. Una orden de protección es válida por un año.

¿Quién puede presentar una orden de protección?

- Un adulto en una familia o casa;
- Cualquier adulto solicitando la protección de un menor de una familia o casa;
- Cualquier fiscal que tiene responsabilidad de los casos de la violencia doméstica; o
- El Department of Protective and Regulatory Services para la protección del de la familia o casa.

Esté preparada para comprobar que le ha ocurrido la violencia doméstica en la audiencia donde pedirá la orden de protección; si sufrió dolor; si es probable que la violencia doméstica ocurra otra vez; y que hay un patrón de violencia para comprobar que repetirá.

Alternativas a una Orden de Protección

Una Orden de Protección Provisional:

Un tribunal de justicia puede otorgar una orden de protección provisional si decide que la solicitud muestra un caso de peligro evidente e inmediato. Este tipo de orden es válido por vale 20 días, pero puede ser prolongada.

Una Orden de Protección de Emergencia:

Este tipo de orden de protección puede ser ordenada por un magistrado después de que se arresta a un abusador/perseguidor por la violencia doméstica y se presenta con el magistrado.

The previous questions are only a sample of some of the most important issues regarding protection orders, it is not a complete list. There are many other issues that must be addressed on a case-by-case basis. Issues such as divorce, child custody, child support and specifics on civil and criminal remedies cannot be addressed here; they must be sought through legal representation from Legal Aid offices or other organizations in the area who provide services for battered women. **The Women's Advocacy Project, Inc.** at 1-800-374-4673 can answer to legal questions in Texas.

Violence Against Women Act

The Violence Against Women Act (VAWA) of 1994 affords certain protections for undocumented battered women and children who are seeking legal immigration status. The following provisions apply:

Self-Petitions

Who may apply?

- Battered spouses married to U.S. citizens and lawful permanent residents,
- Abused children of U.S. citizens or lawful permanent residents,
- Non-abused spouses who are parents of children who are abused by their U.S. citizen or legal permanent resident parent.

Cancellation of Removal

Cancellation of removal is a form of immigration relief in which the immigration courts can, under certain circumstances, waive the grounds for deportation. If granted, the applicant receives lawful permanent residency. A judge has discretion to make this decision. The following is a list of people who may apply for Cancellation of Removal.

- Undocumented spouses and children of U.S. citizens and lawful permanent residents who are subject to extreme cruelty.
- Battered women and children placed in deportation proceedings.
- Non-battered persons who are parents of children who are abused by another U.S. citizen or lawful permanent resident.
- Parents may apply for themselves.

It is extremely important that the person apply **with** the help of an attorney specialized in immigration law or an immigration advocate accredited by the INS to represent a client in INS and VAWA proceedings whether a person is applying under a self-petition or cancellation of removal. VAWA is a complicated law and it is important to seek the help of an organization or person who understands it and will not hinder the applicant's chances to receive help.

Handout: VAWA Basics

(see Appendix)

Las preguntas previas son solo unos ejemplos de algunos de los asuntos más importantes en cuanto a las órdenes de protección; no son una lista completa. Hay muchos asuntos más los cuales se debe tratar caso por caso. No se pueden tratar aquí los asuntos como el divorcio, la custodia de los niños, y el mantenimiento de niños y detalles específicos de los remedios civiles y criminales. Se debe buscar esa información por medio de la representación legal de las oficinas de Legal Aid u otras organizaciones que proveen servicios para las mujeres abusadas en su area. En Texas, se puede llamar a **The Women's Advocacy Project, Inc.** al 1-800-374-4674 para respuestas a las preguntas legales.

La Ley "Violence Against Women"

La Ley Violence Against Women (VAWA) de 1994 les ofrece ciertas protecciones a las mujeres y niños indocumentados abusados quienes buscan residencia permanente. Se aplican las disposiciones siguientes:

Auto-Solicitudes

¿Quién puede solicitar?

- Esposas abusadas casadas con ciudadanos de los E.U. o de con residentes permanentes de este país.
- Niños abusados quienes son hijos de ciudadanos de los E.U. o residentes permanentes legales
- Padres de niños abusados por sus padres que son ciudadanos de los E.U. o residentes permanentes.

Una Orden de "Cancellation of Removal;" la Cancelación de Expulsión

La cancelación de expulsión es una forma de relieve para los inmigrantes bajo la cual los tribunales de inmigración, dado ciertas circunstancias, pueden suspender los motivos para la expulsión. Si la ceden, la suplicante recibe residencia legal permanente. Un juez tiene el poder de tomar esta decisión. Pero ¿quién la puede pedir?

- Los esposas e hijos indocumentados de un ciudadano de los E.U. o un residente permanente legal quienes han sido sujetos a crueldad extrema.
- Mujeres y niños abusados puestos en el proceso de la expulsión.
- Gente no-abusada quienes son los padres de niños abusados por un ciudadano o un residente permanente legal.
- Los padres pueden solicitar por si mismos.

Es muy importante que la persona no se presente sin la ayuda de un abogado quien se especializa en las leyes de inmigración o un partidario de inmigración autorizado por la INS a representar un cliente durante el proceso de la INS y la VAWA ya sea que la persona auto-solicite o que se presente bajo la "cancelación de expulsión." La VAWA es una ley muy complicada, y es importante buscar la ayuda de una persona u organización que la entiende bien y que no obstaculiza la oportunidad que tenga la suplicante bajo esta ley.

Hoja Informativa: Información Básica sobre la VAWA
(Vea Apéndice)

Public Benefits for Battered Women

In general, battered women qualify for public benefits under the Personal Responsibility and Work Opportunity Act of 1996 (Welfare Reform Act) if they meet the requirements established under this law. Battered “non-citizens” may qualify for public benefits if *all* the following requirements are met:

- They are the beneficiary of an approved or pending immigration petition,
- They or their children were abused by a spouse or parent,
- They are no longer residing with the abuser, and
- The need for benefits is “substantially connected” to the battery or cruelty.

Access to benefits may be limited. To determine whether a particular person will get access to benefits and the specific benefits that person is eligible for, contact Legal Aid in that area or an organization that provides services for battered immigrant women.

Preserving Evidence

Throughout this presentation it is important to stress that regardless of how sympathetic a woman might be, without evidence of battery (through police records, photographs, conversations with family or neighbors, stays at shelters, etc.) a court will find it difficult to grant either a protection order or any other civil remedy the battered woman is seeking. VAWA cases in particular are made on the basis of evidence. As difficult as this point may be (or as patronizing as it may sound), it is important to stress that evidence is crucial to making a case for a battered women.

Los Beneficios Públicos para las Mujeres Abusadas

Por lo general, las mujeres abusadas pueden recibir beneficios públicos bajo la acta de “Personal Responsibility and Work Opportunity” de 1996 (la acta de “Welfare Reform”) si llenan todos los requisitos establecidos por esta ley. Es posible que los “no-ciudadanos” abusados puedan obtener beneficios públicos si llenan todos los requisitos siguientes:

- Son los beneficiarios de una solicitud de inmigración que está pendiente o que ha sido aprobada,
- Ellos mismos o sus hijos fueron abusados por un esposo o padre,
- Ya no viven con el abusador, y
- La necesidad de obtener beneficios está “ligado sustancialmente” al abuso o a la crueldad.

El acceso a los beneficios puede ser limitado. Para determinar si una persona en particular obtendría beneficios, y los beneficios específicos que pudiera obtener, llame a la oficina de Legal Aid u otra organización en la area que provee servicios para las mujeres inmigrantes abusadas.

Como Preservar la Evidencia

Es importante durante toda la presentación dar énfasis al hecho de que sea el caso de la mujer lo más simpatizante que pueda, sin evidencia del abuso (por medio de los archivos policíacos, las fotos, las conversaciones con familiares o vecinos, las estancias en un refugio, etc.) es muy difícil para un tribunal dar una orden de protección o cualquier otro remedio civil que busque la mujer abusada. Los casos de la VAWA en particular dependen de la evidencia. Aunque sea muy difícil hacer este argumento, es muy importante enfatizar que la evidencia es crucial para presentar el caso de una mujer abusada.

SECTION FOUR
CUARTA SECCIÓN



WORKING WITH THE
ABUSED FARMWORKER
WOMAN

COMO TRABAJAR CON LA
CAMPESINA ABUSADA

WORKING WITH THE ABUSED FARMWORKER WOMAN

Talking with an Abused Woman

Confidentiality

Safety is the primary issue for abused women and their advocates. Abused women are often in physical danger and almost always in emotional peril.

- Do not speak with her about the abuse in the presence of her husband or partner.
- Do not discuss the situation in the presence of her children. If you need interpreter services, use a trained interpreter not connected to her family or community.
- Do not discuss a woman or her situation with your friends or family.
- Only discuss her situation with your co-workers if it is necessary for her safety and if you have her permission.

The **only** time you have the right and responsibility to discuss her situation with anyone else without her permission is in the case of suspected injury to a child. If you suspect that a child in the family is being abused, you have the responsibility to report your suspicions to an enforcement authority, usually Child Protective Services. If you cannot locate a local Child Protective Services agency, report to the police. If you suspect a child is being abused, tell the woman that you must report the situation. If possible, help her make the call herself. (This may work in her favor later with Child Protective Services or in a custody case.) If you can, advocate for her with Child Protective Services or other authorities. Disclose only those parts of the family situation relevant to the safety of the child/children.

Respect

Maintaining confidentiality is the starting point in showing an abused woman respect. If you treat her with respect, you will earn her trust. Abused women survive in environments where respect is lacking, so it is important for you to provide as safe an environment as possible. **As an advocate for an abused woman, one of your primary roles is to break the cycle of shame and silence by recognizing her as a competent person in charge of the decisions that affect her life.**

- **Listen respectfully.** Let her take her time telling her story and let her tell it in her own way. See below for more on active and respectful listening.
- **Believe her.** She knows her story better than anyone else. Remember that abusers are often charming, outgoing people: Resist the temptation to think or say, "He just doesn't seem like the type of person that would do that..." Her abuser has probably told her that she is crazy, a liar, or incompetent. Be sure to treat her as a sane, competent, believable person who deserves respect.
- **Respect her decisions.** Listen to her, give her information about common characteristics of abusive relationships, provide her with resources, and offer to advocate for her if she chooses to get help. Respect whatever choice she makes from there, even if it is not the choice you feel is best.

TRABAJAR CON LA CAMPESENA ABUSADA

Como Hablar con una Mujer Abusada

Mantener la Confidencialidad

La seguridad es el asunto más importante para una mujer abusada y sus partidarios. Muchas veces las mujeres abusadas están en peligro físico y casi todo el tiempo están en peligro emocional.

- No hable del abuso con ella en presencia de su esposo o pareja.
- No hable de la situación en presencia de sus hijos. Si necesita un interprete, encuentre un interprete sin ligas a la familia de ella o a la comunidad.
- No hable de la mujer o su situación con su familia o sus amigos.
- Solamente hable de su situación con sus colegas si es necesario para asegurar la seguridad de la mujer y si tiene su permiso.

Solamente tiene el derecho y la responsabilidad de hablar con otros de la situación sin el permiso de la persona cuando sospecha el abuso de un niño. Si sospecha que alguien abusa a un niño de la familia, tiene usted la responsabilidad de reportar sus sospechas a una agencia, usualmente Child Protective Services. Si no encuentra Child Protective Services, repórtelo a la policía. Si sospecha que un niño es abusado, dígame a la mujer que usted tiene que reportar la situación. Si es posible, ayúdele a hacer la llamada. (Ésto le puede ayudar en el futuro con Child Protective Services o en un caso de custodia de los niños). Si puede, presente su caso ante Child Protective Services u otras autoridades. Revele solamente detalles de la situación que tienen que ver con la seguridad del niño/los niños.

El Respeto

Mantener la confidencialidad es el punto de partida para respetar a una mujer abusada. Si la trata con respeto, es más probable que ella le tenga confianza. Las mujeres abusadas sobreviven en ambientes que carecen del respeto. **Como la partidaria de una mujer abusada, uno de los papeles más importantes es romper el ciclo de vergüenza y silencio al reconocerla como una persona capaz que sí puede hacerse cargo de las decisiones que afectan su vida.**

- **Escúchela con respeto.** Dele tiempo para contar su historia y déjele contarla en su propia manera. Vea abajo sobre más sugerencias sobre como escuchar activamente y con respeto.
- **Creale.** Ella conoce su historia mejor que nadie. Tome en cuenta que los abusadores muchas veces son simpáticos y extrovertidos: resista la tentación de pensar "No parece el tipo que haría algo así..." Es probable que su abusador le haya dicho que ella es loca, una mentirosa, o incapáz. Trátela como una persona sana, capaz, y creíble quien merece respeto.
- **Respete sus decisiones.** Escúchela, dele información sobre las características de las relaciones abusivas, provea recursos, y ofrezca tomar su caso si elije buscar ayuda. Respete cualquiera alternativa que ella escoja, aunque no sea la que usted cree la mejor.

Not Judging or Making Decisions for Her

Maintain confidentiality and treat a woman with respect to help her know she can trust you. As an advocate for an abused woman, you want to keep lines of communication open.

Do not judge her situation or decisions—even those you see as wrong or short sighted. Abused women have been judged enough. Even if you are very familiar with her situation, you still do not have all the information. Only she can decide what is safe and feasible for her to do at any given time. Support her in her decision making.

Your Main Tasks as an Advocate: Listening and Role Modeling

You are an advocate for the abused woman: You are her supporter. You are **NOT** her rescuer. It is not your job to save her or to get her out of an abusive situation. Trying to save her is not realistic for you or respectful to her.

Active and Respectful Listening

- Find a safe and private place to talk. Try to give her all the time she needs.
- Pay attention. You do not need to stare her down, but look at her. Do not take this time to do paperwork or other tasks.
- Do not correct her facts or terminology. For instance, many women are hesitant to label themselves as “abused,” or the behavior in question as “abusive.”
- Encourage. Empathize when you can: “That must have been very frightening, “It must have taken a lot of courage for you to come and talk to me,” “It sounds like every day takes a lot of energy just to get through,” etc.
- Use “I” messages. Stating how you feel is more respectful and easier for her to hear than contradicting her. “I understand that you see that as evidence that he loves you, but I think it sounds pretty mean,” or “I am really afraid for your safety and for your children’s safety.”
- Do not criticize her partner. This may be very hard for you to resist, but remember that she cares for him and your criticism will make her less likely to talk to you again.

One of the most important things you can do for abused women and for abusers is to be a good role model. Demonstrate treating others with respect. It can be especially powerful for families dealing with abuse to see respectful interactions between men and women. Actions **do** often speak louder than words!

Taking Care of Yourself

SAFETY: Be discreet and confidential. The fewer people who know the details of your advocacy in a particular case, the better. Abusers can be violent to others as well as to their partners. Meet with women in places and at times where and when you feel safe. If you think you are being followed in your car or on foot, go to a police station or other safe place. Report suspicious or harassing phone calls. Call the police if you are threatened in any way.

No Juzgarla ni Tomar Decisiones por su Parte

Al mantener la confidencialidad y tratarla con respeto usted le muestra que ella puede confiar en usted. Como la partidaria de una mujer abusada, usted quiere mantener abiertas las líneas de comunicación.

No juzgue su situación o sus decisiones—ni siquiera las que piensa mal hechas o miopes. Las mujeres abusadas han sido bastante juzgadas. Aunque esté muy familiarizada con su situación, no tiene toda la información. Solamente ella puede decidir lo que le parece fuera de peligro y factible en cualquier momento. Dele apoyo en su proceso de tomar decisiones.

Su Trabajo más Importantes como Partidaria: Escuchar y Servir como Modelo

Usted es la partidaria de una mujer abusada: usted es alguien que le da apoyo. **NO** es su salvador. No es su trabajo salvarla ni sacarla de una situación abusiva. Tratar de salvarla no es práctico para usted ni respetuoso a ella.

Como Escuchar Activamente y con Respeto

- Encuentre un lugar seguro y privado donde se puede hablar. Intente darle todo el tiempo que ella necesita.
- Ponga atención. No es necesario fijar la mirada en ella, pero sí decida, no use este tiempo para cumplir otros trabajos.
- No corrija sus datos o su terminología. Por ejemplo, muchas vacilan en llamarse “abusada” o el comportamiento que describen como “abusivo.”
- Anímela. Dele empatía cuando pueda: “Eso debería de ser muy espantoso,” “Le tomaría mucho valor venir aquí para hablar conmigo,” “Parece que cada día le cuesta mucho,” etc.
- Use mensajes centrados en “yo.” Decirle como usted siente es más respetuoso y más fácil escuchar que contradecirla. “Yo entiendo que usted vea eso como una prueba de su amor, pero a mi me suena cruel,” o “Yo tengo mucho miedo por su seguridad y por sus hijos.”
- No critique a su pareja. Puede ser muy difícil resistirlo, pero acuerde que ella lo quiere y su crítica reduce la posibilidad que venga a hablar otra vez.

Servir como modelo es una de los factores más importantes que pueden hacer por las mujeres abusadas y por los abusadores. Muestre como tratar con respeto a los demás. Puede ser especialmente importante que las familias que están encargadas del abuso vean intercambios respetuosos entre las mujeres y los hombres. Muchas veces las acciones **SÍ** hablan mejor que las palabras.

Como Cuidarse de si Misma

SEGURIDAD: Sea discreta y mantenga la confidencialidad. Cuantos menos sepan los detalles de su intercesión en un caso, mejor. Pueden ser violentos los abusadores con otros además de su pareja. Cítese con mujeres en lugares y a horas en los cuales usted se siente cómoda. Si usted piensa que alguien la sigue en carro o a pie, vaya al departamento de policía u otro lugar seguro. Reporte llamadas sospechosas. Llame a la policía si alguien la amenaza.

OPTIMISM: Advocates for abused women often get discouraged. Women may not leave their abusers, though you may think it would be best. They may leave one abusive situation for another. They may leave and then go back. It may take them a long time to believe that they can stand up for themselves in any situation. Remember, it takes abused women an average of five times leaving to finally leave for good. This means some women will leave and return more than five times.

Think of yourself as planting a seed. An abused woman's belief in her own worthlessness may be very deep. She may need to hear that she does not deserve to be abused from many people at many different times in her life before she finally begins to accept that possibility. **Your telling her that she deserves to be treated with respect is very important.** Even if she does not get out of her abusive situation at that time, she will remember your words and someday she may act on her own behalf.

Resources for Women in Dangerous Situations

Any time you interact with a woman who may be abused, one of the most important things you can do is provide emergency resource numbers. Also give this information whenever you are speaking to a community group. It may be dangerous for an abused woman to carry a handout with domestic violence information and numbers on it. Have the woman write the numbers down herself in a private place, or give her a small card that will fit in her pocket, shoe, wallet, or some place it is not likely to be discovered by her batterer.

Resources for Abused Women

911 Stress that adults hitting each other is illegal, as well as dangerous. Anyone who is assaulted or witnesses an assault should call the emergency number.

National Domestic Violence Hotline 1-800-799-7233. Advocates will help a caller find the domestic violence shelter closest to them and make an immediate safety plan. Spanish-speaking advocates are available, as well as over 100 other languages.

Local Shelter/Women's Center/Women's Legal Help Agency, etc. Find these numbers for your community. Look them up in the local phone book. If you have trouble finding them, try calling the police department and asking them (there may be a victims' services unit that will have this information).

Other Social Services for families, women, and children that an abused woman may need while she is in a battering situation or after she leaves (homeless shelters, food banks, low-cost or free counseling services, etc.).

Developing a Personal Safety Plan

Once you have heard her story and begun to gain her trust, help the abused woman start thinking about specific safety measures. Copy the Personal Safety Plan in the Handouts section (Section 6). Use it as a guide for talking with an abused woman. Go over the sections and points one by one, skipping those parts (i.e. parts about children or dating) that are not relevant to her. If she can read and feels safe carrying the plan with her, let her take it with your notes or notes she makes herself. She may feel safe tearing off just the list of things to remember to take when/if she leaves. If the abuser could find the plan, advise her not to take a copy with her. Not only might this increase the likelihood of violence, he may thwart her plans by isolating her further. Thinking the steps through aloud and brainstorming possible resources with you is important and helpful.

OPTIMISMO: Muchas veces las partidarias por las mujeres abusadas se desaniman. Es posible que las mujeres no dejen a sus parejas, aunque usted piensa que sea mejor. Pueden salir de una situación para entrar en otra. Pueden salir y después regresar. Mucho tiempo puede pasar antes de que se sientan capaces de defenderse en cualquier situación. Por regla general, una mujer abusada deja a su pareja muchas veces antes de dejarlo para siempre. Ésto quiere decir que algunas mujeres saldrán y regresarán más de cinco veces.

Piense en sus acciones como en plantar una semilla. Una mujer abusada puede creer profundamente en la falta de valor. Es posible que necesite escuchar que no merece ser abusada de muchas personas durante varias etapas de su vida antes de que ella misma acepte esa posibilidad. **Decirle que ella merece ser tratada con respeto es muy importante.** Aunque no salga de la situación abusiva en ese momento, tomará en cuenta sus palabras y algún día actuará en su propio interés.

Los Recursos para las Mujeres en Situaciones Peligrosas

Cada vez que tenga un intercambio con una mujer abusada, una de las cosas más importantes que pueda hacer es darle el número teléfono de recursos para las emergencias. También dé esta información cuando hable a un grupo comunitario. Puede ser peligroso para una mujer abusada llevar una hoja con información sobre la violencia doméstica y números de teléfono para llamar en emergencias. Es mejor que escriba los números en un papelito que ella pueda guardar en un lugar privado, o que le de una tarjeta pequeña que cabe en su bolsillo, el zapato, la cartera, u otro lugar donde no es probable que el abusador la encuentre.

Recursos para las Mujeres Abusadas

911 Subraye que es ilegal que los adultos se peguen, y además peligroso. Cualquier persona que sea asaltado o quien vea un asalto debe llamar este número de emergencia.

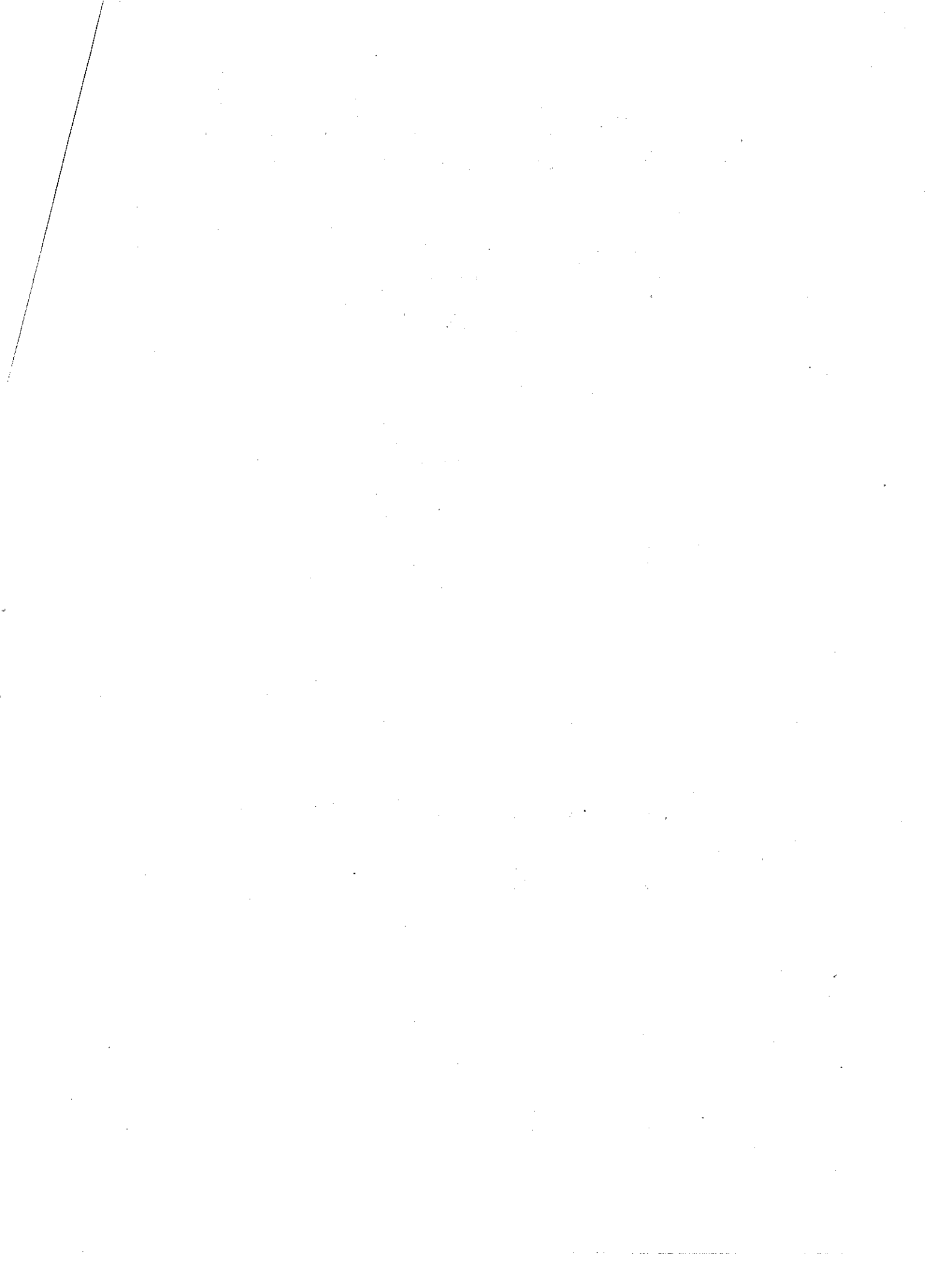
National Domestic Violence Hotline 1-800-799-7233 Unas partidarias le ayudan a la persona a encontrar el refugio mas cercano para mujeres abusada y a hacer un plan de seguridad inmediato. Hay quienes hablan español, y otros idiomas también.

Refugio Local/Centro de Mujeres/Agencia de Consejo Legal para Mujeres, etc. Busque estos teléfonos para su comunidad. Se les encuentra en la guía telefónica. Si no los encuentra, llame a la policía para pedirlos (puede ser que tengan una división de servicios para víctimas que tendría esta información).

Otros Servicios Sociales que sirven a las familias, las mujeres, y los niños que puede necesitar una mujer en una situación abusiva o después de que sale de una situación abusiva (refugios para la gente sin hogar, servicios de alimento, centros de consejo gratis o que cobran poco, etc.).

Como Hacer un Plan para la Seguridad Personal

Ya que ha escuchado su historia y ha ganado su confianza, ayude a la mujer abusada a pensar en unas medidas de seguridad. Haga una copia del Plan de Seguridad Personal que se encuentra en la Sección de Hojas Informativas (Sección 6). Tómelo como una guía cuando hable con una mujer abusada. Repase las secciones y los puntos uno por uno, saltando las partes (i.e., secciones sobre los niños, sobre el salir con hombres) que no corresponden. Si ella puede leer, y se siente segura llevando el plan con sigo misma, permita que lo traiga, con sus apuntes o apuntes que ella misma ha hecho. Puede ser que se sienta segura arrancando la lista de cosas. Si es posible que el abusador encuentre el plan, aconséjela a no llevarlo. No solo puede aumentar la posibilidad de violencia, sino puede resultar en que el abusador frustré sus planes por aislarla más. Revisar las medidas en voz alta y fomentar ideas con usted de los recursos posibles es importante y le ayudará.



SECTION FIVE

QUINTA SECCIÓN



TALKING, EDUCATING AND ORGANIZING THE COMMUNITY

*COMO HABLAR, EDUCAR, Y ORGANIZAR
A LA COMUNIDAD*

TALKING, EDUCATING AND ORGANIZING THE COMMUNITY

In addition to skills needed in working with individual women, training participants will need skills to use in working with their communities. The trainer can help participants develop a plan to initiate and organize educational projects in their communities. The trainer also helps develop the community leadership skills of each participant.

IMPORTANT NOTE:

Domestic Violence is a sensitive issue, and demands some skill in working with individual women and with communities. Groups that have already come together and done successful work in their communities on other health and social issues will have greater success using these materials and making headway on this issue in addressing domestic violence.

Líderes Campesinas, the group which helped develop these domestic violence training materials, is a group of migrant farmworker women who had already organized to work on other issues in their community. These women received training on community organizing from the United Farm Workers organization in California under César Chávez. They had some basic skills in working with communities and some group process and self-assessment experience, which enabled them to take on the issue of Domestic Violence. Groups organized around labor issues might use these training materials to expand their efforts to ending Domestic Violence. Church or community groups who have come together to help each other with other issues (i.e. creating youth recreation opportunities, food banks, natural disaster relief, etc.) might also be interested in getting trained on this subject. Starting with a group that has some history of working together and individuals who have some skills in public speaking, motivating others, etc. will greatly increase your project's success.

Domestic Violence can be a unifying issue for communities and particularly groups of women. If farmworker women express interest in working in their communities on ending violence in intimate relationships, the trainer can help them start the process of organizing themselves and developing the necessary skills to begin this work. The trainer needs to be up front about the fact that this process will take time.

Lay Health or Promotora Programs

Lay health programs go by many names, and the terminology can be confusing. Lay health workers can also be called *promotoras*, community health workers, health facilitators, community volunteers, paraprofessionals, community health advisors, etc. Lay health interventions are health education programs that identify and recruit natural helpers and train them to promote health, prevent illness and injury, and decrease disability in their communities. These programs usually use a broad definition of "health" that encompasses most quality-of-life issues. Natural leaders in a community—those people to whom people already go for advice—receive further training, thus enhancing the effectiveness of their already-present leadership.

Before learning the information needed to be a resource on domestic violence issues, and even before practicing the skills needed to work with individuals and communities, the lay health or *promotora* group needs to develop its own identity. The trainer can facilitate this process by being a resource on community

COMO HABLAR, EDUCAR, Y ORGANIZAR A LA COMMUNIDAD

Además de las técnicas que se necesitan para trabajar con mujeres individualmente, las que participan en el entrenamiento necesitarán técnicas para usar cuando están trabajando en sus comunidades. La entrenadora les puede ayudar a hacer un plan para iniciar y organizar proyectos educativos en sus comunidades. La entrenadora también les puede ayudar a fomentar las técnicas de liderazgo comunitario de cada participante.

NOTA IMPORTANTE:

La violencia doméstica es un tema sensible, y requiere habilidad de trabajar con mujeres individualmente y con comunidades. Los grupos que ya se han formado y que han tenido éxito en trabajar con sus comunidades en otros problemas de salud o temas sociales tendrán más éxito usando estos materiales y haciendo progreso en tratar el tema de la violencia doméstica.

Líderes Campesinas, el grupo que ayudó en el desarrollo de estas materiales para hacer un entrenamiento sobre la violencia doméstica, es un grupo de campesinas migrantes quienes ya se habían organizado para tratar otros problemas en su comunidad. Estas mujeres recibieron entrenamiento de la organización United Farm Workers en California, bajo Cesár Chávez, sobre como organizar a su comunidad. Ya tenían unas de las habilidades básicas para trabajar con comunidades, y de los procesos grupales y la experiencia de auto-evaluarse, lo cual les hizo posible tomar el problema de la violencia doméstica. Los grupos que se han organizado acerca de los temas obreros pueden usar estos materiales para extender sus esfuerzos para combatir la violencia doméstica. Grupos religiosos o comunitarios que se han juntado para ayudar uno al otro en combatir otros problemas (i.e. la creación de oportunidades para jóvenes, los bancos de comida, la ayuda después de desastres naturales, etc.) pueden ser interesados en recibir entrenamiento sobre este tema. El empezar con un grupo que ya tiene una historia de trabajar juntos e individuos que ya tienen algunas habilidades en hablar en público, motivar a los demás, etc. aumentará el éxito de su proyecto.

La violencia doméstica puede servir como un tema unificador en la comunidades y en los grupos de mujeres en particular. Si campesinas expresan interés en trabajar en sus comunidades para terminar la violencia en la relaciones íntimas, la entrenadora les puede ayudar en empezar el proceso de organizarse y desarrollar las técnicas que se necesita para empezar este trabajo. La entrenadora debe ser honesta y decirles que este proceso tomará mucho tiempo.

Programas de Salud Legos o Programas de Promotoras

Se conocen varios nombres para los programas de salud legos, y la terminología puede ser confusa. Los trabajadores de salud legos se pueden llamar promotoras, trabajadores de salud comunitarios, facilitadores de salud, voluntarios de la comunidad, paraprofesionales, consejeros de salud comunitarios, etc. Las intervenciones de salud legas son programas para educación sobre la salud que identifican y buscan ayudantes y les entrenan para promover la salud, prevenir las enfermedades y las heridas, y reducir la incapacidad en sus comunidades. Usualmente estos programas usan una definición muy amplia de "salud" que incluye muchos de los temas que tienen que ver con la calidad de vida. Las líderes naturales de una comunidad—las personas en quien ya busca consejo la comunidad—reciben más

organizing, group dynamics, and leadership development.

A further role of the trainer is to help the lay health or *promotora* group identify which women have the strongest skills in which areas, to provide training in a variety of skill areas for all of the women, and to help each woman strengthen her natural leadership skills. Look to resources like the following for specific training content as well as general information on lay health programs. You can add your own resources. Your local library may have many of the resources below or be able to order them for you on interlibrary loan.

Resources for Lay Health or *Promotora* Programs.

- **Helping Health Workers Learn** (1982, Hesperian Foundation, PO Box 1692, Palo Alto, CA 94302, USA) by **David Werner and Bill Bower** provides some general information on learning, teaching and power, as well as specific guidelines for selecting health workers, planning your training program, working with communities, and obtaining feedback and other evaluation. It is also a training resource on making and using teaching aids, and using storytelling and role playing in health education.
- **Health Education and Behavior, Special Issue, "Lay Health Advisors: A Critical Link to Community Capacity Building"** (Vol. 24, No. 4, August 1997, Sage Periodicals Press), guest editors **Eugenia Eng, Edith Parker, Christina Harlan**. A collection of articles that essentially forms a primer on lay health education, including the basic concepts, the potential benefits for the communities, and the benefits for the lay health advisors themselves. Also includes program examples.
- **The Politics of Education: Culture, Power, and Liberation** (1985, Bergin & Garvey Publishers, Inc.), and other books by **Paulo Freire** give trainers some philosophical underpinnings for community empowerment work. Freire's writing is dense and takes time to work through, but his perspective is particularly important for teachers or trainers who hope to affect change and facilitate empowerment in disadvantaged groups.
- **Reveille for Radicals** (1946, 1969, Vintage Books Edition 1989, Random House) by **Saul D. Alinsky** gives trainers some very practical background and strategies for community organization. Chapter 5 on "Native Leadership" is particularly helpful for anyone thinking about starting a lay health or community activist group. Alinsky outlines the concept of natural leadership within a community, and how to identify natural leaders. Chapter 6, "Community Traditions and Organizations," can be useful for trainers who are not members of the community with which they are working, reminding us to work with and not against the power structures and resources already in existence, and to proceed with sensitivity. The book also has chapters that can be used in training on "Organizational Tactics" and "Popular Education." Good case study examples are given that illustrate the techniques of getting people to attend a community meeting and other useful skills.
- **Community Health Education: The Lay Advisor Approach** (1977, Community Health Education Program, Department of Community and Family Medicine, Duke University, Durham, NC 27710), editors **Connie Service and Eva J. Salber**. This small manual defines the health facilitator concept,

entrenamiento, aumentando la eficacia de un liderazgo ya establecido.

Antes de aprender la información que se necesita para servir como un recurso sobre los problemas de la violencia doméstica, y aún antes de practicar las técnicas que se necesitan para trabajar con individuos y comunidades, el grupo de trabajadores legos de salud o el grupo de promotoras debe desarrollar su propia identidad. La entrenadora puede facilitar este proceso por servir como un fuente de información sobre como organizar las comunidades, la dinámica de los grupos, y como desarrollar las líderes.

Otros papeles de la entrenadora son ayudarles al grupo lego o de promotoras identificar a las habilidades de las mujeres, darles a todas entrenamiento en una variedad de técnicas, y ayudar a cada mujer a esforzar sus habilidades naturales de liderazgo. Busque contenido específico para los entrenamientos en las siguientes publicaciones y en información general sobre los programas legos de salud. Puede añadir sus propios recursos. Su biblioteca local puede tener muchas de las publicaciones mencionadas aquí, o puede usted pedir las a través del intercambio bibliotecario.

Recursos para los Programas Legos de Salud o los Programas de Promotoras

- **Helping Health Workers Learn** (1982, Hesperian Foundation, PO Box 1692, Palo Alto, CA 94302 USA) por **David Werner** y **Bill Bower** da información general sobre el aprendizaje, la pedagogía, y el poder, y guías específicas para como seleccionar trabajadores de salud, como planear su programa de entrenamiento, como trabajar con comunidades, y como obtener reacciones y otros tipos de evaluación. También sirve como un recurso en como hacer y usar materiales de enseñanza, y como usar cuentos y juegos personales en la educación sobre salud.
- **Health Education and Behavior, Special Issue, "Lay Health Advisors: A Critical Link to Community Capacity Building"** (Vol. 24, No. 4, August 1997, Sage Periodicals Press), compiladoras invitadas **Eugenia Eng, Edith Parker, y Christina Harlan**. Una colección de artículos que forman un texto elemental sobre la educación lega de salud. Incluye los conceptos básicos, los beneficios posibles para las comunidades, y los beneficios para los trabajadores legos mismos. También incluye ejemplares de programas.
- **The Politics of Education: Culture, Power, and Liberation** (1985, Bergin & Garvey Publishers, Inc.), y otros libros por **Paolo Freire** les da un fondo filosófico a los entrenadores para el trabajo de autorizar a la comunidad. La manera de escribir de Friere es bastante densa, y toma tiempo leerlo, pero su perspectiva es particularmente importante para los maestros o entrenadores quienes quieren hacer cambios y darle el liderazgo a los grupos perjudicados.
- **Reveille for Radicals** (1946, 1969 Vintage Books Edition, 1989 Random House) por **Saul Alinsky** muy práctico y incluye estrategias para organizar a la comunidad. El capítulo 5, "Native Leadership" ("El liderazgo natal") es especialmente útil para alguien que está pensando en empezar un grupo lego de salud o un grupo de activistas comunitarias. Alinsky resume el concepto del liderazgo natal dentro de una comunidad, y describe como identificar a los líderes naturales. El Cap.6, "Community Traditions and Organizations" ("Las tradiciones de la comunidad y las organizaciones") puede ser útil para los entrenadores quienes no son parte de la comunidad con la cual trabajan, recordándonos que debemos trabajar con y no contra las estructuras del poder y los recursos que ya existen, y que debemos

and gives ideas for recruiting and training participants as well as specific training descriptions and lessons learned from work in this area.

- **Organizing for Our Lives: New Voices from Rural Communities** (1992, New Sage Press and California Rural Legal Assistance) by **Richard Steven Street** is an inspiring collection of stories, interviews and photographs depicting organizing victories in rural California, including migrant farmworkers and groups of Mexican American women. Trainers and participants can find concrete ideas and broader community organizing principles as well as inspiration here.
- **Building Communities From the Inside Out: A Path Toward Finding and Mobilizing a Community's Assets** (1993, ACTA Publications, 4848 North Clark Street, Chicago, IL 60640, 800-397-2282) by **John Kretzmann and John McKnight** clearly outlines an asset-based approach to community organizing, development, and empowerment. Includes a "capacity inventory" for individuals and specifics on community asset mapping.
- **Learning to Teach: Training of Trainers for Community Development** (1989, Save the Children, OEF International, 1815 H Street NW, 11th Floor, Washington DC 20006) by **Jane Vella** offers trainers guidelines for designing and leading a training of trainers. Non-formal Adult Education model based on the Friere approach is used.
- **For Shelter and Beyond: Ending Violence Against Battered Women and Their Children** (1990, 2nd ed., Massachusetts Coalition of Battered Women Service Groups, Inc., 107 South Street, Boston, MA 02111). A useful volume for anyone working with abused women: the section on "Support Groups" and "Guidelines for Running Support Groups," are of interest here. Also useful is Chapter 4 on "Changing Society, Changing Lives," which includes ideas for legal, social service, and social change advocacy. The pieces on "Leadership and Burnout and Conflict" can be helpful for trainers as well.
- **Enough is Enough: The Hellraiser's Guide to Community Activism** (1994, Avon Books) by **Diane MacEachern** primarily focuses on political change strategies; it includes good basic information on picking spokespeople, working with media, nonviolent protest, and organizing special events (chapters on "Basic Tactics" and "Communications" have the most concrete suggestions for honing the skills listed above).
- **Making Health Communications Work: A Planner's Guide** (April 1992, NIH Publication No.92-1493, US Department of Health and Human Services, Public Health Service, National Institutes of Health, Office of Cancer Communications, National Cancer Institute, Building 31, Room 10A30, Bethesda, MD 20892). This guide is helpful for developing written materials or other media-related tactics. It includes guidelines on how to write a PSA, create a TV PSA, and test any messages you plan to put out in the community for your campaign (the text is not cancer-specific). It includes a readability test to check your written materials for reading level.

proceder con sensibilidad. El libro también contiene capítulos que se pueden usar en entrenamientos sobre "Organizational Tactics" ("Las tácticas de organizarse") y "Popular Education" ("La educación popular"). Hay ejemplos de casos particulares buenos que muestran las técnicas que se necesitan para atraer gente a una junta comunitaria y otras técnicas útiles.

- **Community Health Education: The Lay Advisor Approach** (1977 Community Health Education Program, Department of Community and Family Medicine, Duke University, Durham, NC 27710) compiadoras **Connie Service** y **Eva J. Salber**. Este manual pequeño define el concepto de facilitador de salud, y da ideas sobre como buscar y entrenar a participantes. También da descripciones específicas de entrenamientos y las lecciones que se han aprendido trabajando en esta area.
- **Organizing for Our Lives: New Voices from Rural Communities** (1992, New Sage Press and California Rural Legal Assistance) por **Richard Steven Street** es un colección inspiradora de historias, entrevistas, y fotos representando los triunfos de organizarse en California rural, incluso a los campesinos migratorios y grupos de mujeres mexico-americanas. Aquí las entrenadoras y las participantes pueden encontrar ideas concretas y los principios de organizar comunidades además de la inspiración para hacerlo.
- **Building Communities From the Inside Out: A Path Towards Finding and Mobilizing a Communities Assets** (1993, ACTA Publications, 4848 North Clark Street, Chicago, Il 60640, 800-397-2282) por **John Kretzmann** y **John McKnight** resume claramente un método de organizar, desarrollar, y darle el liderazgo a las comunidades, enfocado en lo mejor para la comunidad. Incluye un "inventario de capacidad" para los individuos y los específicos de cómo proyectar los bienes de una comunidad.
- **Learning to Teach: Training of Trainers for Community Development** (1989, Save the Children, OEF International, 1815 H Street NW, 11th Floor, Washington, DC 20006) por **Jane Vela** les ofrece a las entrenadoras guías para diseñar y dirigir un entrenamiento para entrenadores. Se usa un modelo de la Educación Adulta no-formal basado en los métodos de Freire.
- **For Shelter and Beyond: Ending Violence Against Battered Women and Their Children** (1990, 2nd ed., Massachusetts Colalition of Battered Women Service Groups, Inc., 107 South Street, Boston, MA02111). Un volumen muy útil para las personas quienes trabajan con las mujeres abusadas: la sección sobre "Support Groups" ("Los Grupos de Apoyo") y "Guidelines for Running Support Groups" ("Guía de Como Mantener un Grupo de Apoyo")son de interés. También útil es el cap. 4 sobre "Changing Society, Changing Lives" ("Cambiar a la Sociedad, Cambiar Vidas"), lo cual incluye ideas para el activismo legal, para servicios sociales, o para fomentar cambios sociales. Los artículos sobre "Liderazgo, Agotarse, y Conflicto" pueden ser útiles también.
- **Enough is Enough: The Hellraiser's Guide to Community Activism** (1994, Avon Books) por **Diane MacEachern** se enfoca primordialmente en estrategias para hacer cambios políticos; incluye información básica sobre como escoger voceadores, como trabajar con los medios de comunicación, como hacer manifestaciones no-violentas, y como organizar eventos especiales (los capítulos sobre "Basic Tactics" ("Las tácticas básicas") y "Communications" ("La comunicación") tienen las sugerencias más prácticas para refinar las técnicas ya mencionadas).

Develop a Plan of Action

Once the lay health or *promotora* group is formed and functioning, they should decide on a community strategy for combating domestic violence. Outline your goals. Do you want to increase public awareness of the problem or of the resources you will offer to abused women? Do you want to encourage local social service providers to expand their services to accommodate farmworker women? Is lobbying local officials to set up services or to enact or enforce laws the tactic you will take? After deciding on a strategy, focus on the skills required and identify training needs. (The skill list below can also give ideas for and direction to a community strategy.)

Skills for Working with Communities on Domestic Violence

Part of the process of bringing a lay health or *promotora* group together to work on domestic violence issues is to help members identify their strengths and also those areas in which they want more training or practice. This is true with a group that has been working together or one that is newly formed. Groups that have a history together and may have worked on group process will be more adept at identifying strengths and more honest in admitting weaknesses. The trainer can help the group identify its strongest members for each task, provide additional training in areas where the group or individuals feel weak, and help recruit new members with specific needed skills. Training resources for the skill areas listed below are included in the "Resources for Lay Health or Promotora Programs" list.

Skills Used in Community Efforts to Address Domestic Violence

- 1. Public Speaking/Educating:** Help the group members identify those among them who would be best suited for speaking at community meetings, Sunday school classes, clinic waiting rooms, and other settings where they can convey some of the basic information about domestic abuse that they learned in this training.
- 2. Working With the Media:** Members who can work with local TV, radio and newspapers to get them to cover rallies, educational sessions, or just interview individual women. Working with the media can get the message out much faster than individual contact, and can help reach more isolated abused women. The group should also identify members who are good media subjects, i.e. interviewees. Good candidates for this role are people with likable, dynamic personalities who are enthusiastic about the cause and/or women who have a relevant personal story they can share. Because of the potential danger for an abused woman in speaking out publicly, the best candidates for sharing a personal story are women who have gotten out of an abusive relationship (and are no longer in danger) or women who have memories of living with parents in an abusive relationship and want to speak out on behalf of other children traumatized by violence toward their mothers. Others needed in this effort are good writers (to develop signs, public service announcements, etc.), and good interpreters for bilingual events and audiences.

- **Making Health Communications Work: A Planner's Guide** (April 1992, NIH Publication No. 92-1493, US Department of Health and Human Services, Public Health Service, National Institutes of Health, Office of Cancer Communications, National Cancer Institute, Building 31, Room 10A30, Bethesda, MD 20892). Esta guía es muy útil en el desarrollo de materiales escritos o otras tácticas relacionadas a los medios de comunicación. Incluye una guía para escribir anuncios de servicio público (PSA), como crear un PSA para la televisión, y como probar cualquier mensaje que quiera publicar para su campaña (el texto no se limita al cáncer). Incluye una prueba de lectura, para analizar el nivel de alfabetismo que sus materiales escritos requieren.

Hacer un Plan de Acción

Ya formado y funcionando, el grupo lego de salud o el grupo de promotoras, debe decidir en una estrategia comunitaria para combatir la violencia doméstica. Resuma sus metas. ¿Quieren aumentar el conocimiento público del problema o de los recursos que ofrecerán a las mujeres abusadas? ¿Quieren animar a las agencias sociales locales a aumentar sus servicios sociales para acomodar a la mujer campesina? ¿Es ejercer presiones sobre los oficiales locales para crear servicios o promulgar o esforzar las leyes la táctica que van a usar? Después de decidir la estrategia, en las técnicas que requiere y identifique la estrategia que necesitan. (La lista siguiente de técnicas puede dar ideas y dirección para una estrategia para la comunidad.)

Las Técnicas para Trabajar con Comunidades Sobre el Tema de Violencia Doméstica

Una parte del proceso de juntar grupos de trabajadores legos de salud o grupos de promotoras para tratar temas de la violencia doméstica será ayudarles a identificar sus características positivas y las áreas en las cuales quieren más entrenamiento o práctica. Eso será el caso en un grupo ya formado o en un grupo nuevo. Los grupos que ya tienen una historia y han tratado juntos la dinámica del grupo serán más hábiles en identificar características positivas y más honestos en admitir puntos débiles. La entrenadora les puede ayudar al grupo a identificar los representantes más hábiles para cada tarea, aumentar el entrenamiento en las áreas en las cuales los individuos o el grupo se sienten débiles, y buscar representantes nuevos que poseen ciertas habilidades que se faltan. Recursos en entrenamiento para las técnicas que siguen incluye la lista de materiales que ya se encuentra.

Las Técnicas que se Usa en los Esfuerzos Comunitarios para Tratar la Violencia Doméstica

1. **Hablar en público/Educación:** Ayude a los representantes del grupo a identificar las que son más aptas para hablar en las juntas comunitarias, clases de escuela dominical, los salones de las clínicas, y otros lugares donde pueden compartir la información básica sobre la violencia doméstica que han aprendido en este entrenamiento.
2. **Trabajar con los medios de comunicación:** Representantes que pueden trabajar con la televisión, la radio, y los periódicos locales para asegurar que reporten mítines, sesiones educativos, o entrevisten a las promotoras. Trabajar con los medios de comunicación puede difundir su mensaje en una manera más rápida que el contacto individual, y puede alcanzar a las mujeres abusadas más

4. **Working with Individual Women:** In all community work around the issue of domestic violence, anticipate interactions with individual abused women. Identify within the group which women are best at talking with abused women: those who are good listeners, people with whom women feel comfortable and safe. These nurturers should be on hand at community events to speak with individual women who need help and support.
5. **Starting Support Groups:** The Battered Women's movement has used support groups very effectively. Abused women can find talking to others who are or have been in similar situations tremendously helpful. The lay health or *promotora* group should identify good organizers who can secure space at a clinic, church, or community center that is safe and confidential, and who can arrange food, transportation, child care, etc., Also identify women who are good facilitators and who can help a group with introductions, remind participants of confidentiality, and get them to start sharing their stories.
6. **Being a Resource:** This skill area is one in which all the members of a lay health group working on this issue must be proficient. The trainer must make sure that all of the group members are clear about confidentiality requirements and have information on all of the community resources available.
7. **Finding Community Resources:** A community assessment can help group members identify resources not readily apparent, or find gaps in services that can be community rallying points. For instance, priests, ministers and rabbis often do a lot of marital and pre-marital counseling and may be good resources. Some doctors and nurses at clinics and health centers are good at talking with abuse victims and identifying abuse as an underlying cause of other conditions. Women who interacted with the justice system around this issue may know which police officers or judges are most sympathetic and helpful. Of course, local women's shelters and programs should be contacted: they may have support groups, emergency housing, staff that can help with protective orders, bi-lingual staff/volunteers, volunteer training or community presenters. Involving the entire group in the community assessment strengthens assessment skills and contributes to the quality of the assessment.

aisladas. El grupo también debe identificar los representantes que son buenos candidatos para entrevistas. Las mejores candidatas para este papel son las mujeres que tienen una personalidad agradable y dinámica quienes están muy animadas por la causa y/o mujeres que tienen una historia personal que pueden compartir. Porque existe un peligro potencial para una mujer abusada cuando habla públicamente, es mejor seleccionar mujeres que han dejado una relación abusiva (y ya no están en peligro) o mujeres que recuerdan vivir con padres en una relación abusiva y quieren hablar por los niños que son traumatizados por la violencia dirigida a sus madres. Este esfuerzo también requiere escritores hábiles (para producir carteles, anuncios públicos, etc.), e intérpretes para eventos y audiencias bilingües.

- 3. Organizar a los demás:** Por esta parte, el grupo tiene que identificar sus líderes naturales. Identifique las mujeres que son respetadas por la comunidad, las de quien los otros buscan información y ayuda. Estas mujeres pueden convencer a las otras a participar en eventos educativos, mitines de la comunidad, etc. y pueden difundir la oposición.
- 4. Trabajar con mujeres individualmente:** Cuento con interacciones con individuales abusadas en cualquier trabajo comunitario que trata el problema de la violencia doméstica. Identifique las del grupo que son las más aptas para hablar con individuos abusadas: las que saben cómo escuchar, aquellas con quien las mujeres se pueden sentir más cómodas y seguras. Estas personas deben estar a mano durante eventos comunitarios para hablar con mujeres individuales que necesitan ayuda y apoyo.
- 5. Empezar grupos de apoyo:** El movimiento de Mujeres Abusada ha usado los grupos de apoyo en una manera muy eficaz. Las mujeres abusadas pueden encontrar mucha ayuda al hablar con otras mujeres que están o han estado en la misma situación. El grupo lego de salud o el grupo de promotoras debe identificar las personas que saben organizarse bien para buscar lugares seguros y privados en una clínica, una iglesia, o un centro comunitario, y quienes pueden arreglar el cuidado de niños, las comidas, el transporte, etc. También hay que identificar las mujeres que son buenas para facilitar una reunión y quienes pueden ayudar a un grupo con las introducciones, recordar a las participantes la necesidad de mantener la confianza, y ayudarles a empezar a compartir sus historias.
- 6. Ser un recurso:** Esta área es la en la cual todos los miembros de un grupo lego de salud deben ser proficientes. La entrenadora debe asegurar que todos los miembros entienden los requisitos de la confianza y que todas tengan información sobre los recursos comunitarios.
- 7. Encontrar recursos comunitarios:** Un repaso de la comunidad les puede ayudar a los miembros del grupo a identificar los recursos que no se destacan inmediatamente, o encontrar los huecos en los servicios que pueden servir como puntos de unificación para la comunidad. Como ejemplo, los curas, los pastores, y los rabís muchas veces dan consejos pre-matrimoniales o matrimoniales y pueden ser unos buenos recursos. Algunos médicos y enfermeras en las clínicas y los centros de salud son hábiles en hablar con las víctimas del abuso y en identificar el abuso como la causa escondida de otras condiciones. Mujeres que han enfrentado el sistema de justicia acerca de este tema pueden conocer cuáles oficiales de la policía o cuáles jueces son más atentos y comprensivos. Claro que deben ponerse en contacto con los refugios y los programas locales para mujeres: pueden tener grupos de apoyo, viviendas para emergencias, trabajadores que pueden ayudar con las órdenes de protección, trabajadores/voluntarios bilingües, entrenamiento para voluntarios o representantes comunitarios. Usando todo el grupo en el proceso de evaluar la comunidad mejora la evaluación y contribuye a la calidad de la evaluación.



SECTION SIX

SEXTA SECCIÓN



APPENDIX: HANDOUTS

APÉNDICE: HOJAS INFORMATIVAS

THREE-DAY TRAINING AGENDA

FIRST DAY

Morning

- Welcome & Pretest
- Introduction of Domestic Violence (general discussion & sharing stories)
- Research & Statistics (this is brief)
- Dynamics of Domestic Violence
- Introduction to Legal Issues

Lunch Break

Afternoon

- Legal Issues (contd.) VAWA, protective orders, personal safety & basic human rights, public benefits for battered women, preserving evidence
- Questions & Answers on Legal Issues

SECOND DAY

Morning

- Working with the abused farmworker woman
 - talking with the abused farmworker woman
 - resources
 - safety plan

Lunch Break

Afternoon

- Educating and Organizing the community
 - Lay Health or Promotora Programs
 - Develop a plan of action
 - Skills for working with communities on domestic violence

THIRD DAY

Morning

- Meet local Domestic Violence Outreach Workers
- Explain local resources
- Go over Handouts
- Conclusion & Evaluation

ENTRENAMIENTO DE TRES DÍAS

PRIMER DÍA

Mañana

- Bienvenidos y pre-prueba
- Introducción sobre la violencia en la pareja (discusión en general y compartir historias)
- Formulario evaluativo de investigaciones y estadísticas
- La dinámica de la violencia en la pareja
- Introducción a los temas legales

Almuerzo

Tarde

- Continuación de los temas legales, VAWA, las ordenes de protección, seguridad personal y derechos humanos básicos, los beneficios públicos para la mujer abusada, y preservar a la evidencia
- Preguntas y respuestas sobre los temas legales

SEGUNDO DÍA

Mañana

- Como trabajar con la mujer campesina abusada
- Como hablar con la mujer campesina abusada
- Recursos
- Plan de seguridad

Almuerzo

- Como educar a y hablar con la comunidad
- Programas de salud legos o de promotoras
- Como desarrollar un plan de acción
- Las habilidades que se necesitan para tratar el tema de la violencia en la pareja en las comunidades

TERCER DÍA

- Conocer a los trabajadores locales en el area de la violencia doméstica
- Explicar los recursos locales
- Repasar las hojas informativas
- Conclusión, pos-prueba, y evaluación

ONE DAY TRAINING

Morning

- Introductions
- Sign in sheet & pretest form
- Myths of intimate partner violence
- Cycle of violence
- Resources for battered migrant farmworker women
- Legal options and rights of battered migrant farmworker women
 - Protection orders
 - VAWA
 - Legal resources

Afternoon

- How to talk to battered women
- Safety plans
- Action Plan Development in groups
- Working with the community
- Post test & evaluation

ENTRENAMIENTO DE UN DÍA

Mañana

- Introducciones
- Firmar la lista de presencia y formulario de la pre-prueba
- Los mitos sobre la violencia entre pareja
- El ciclo de la violencia
- Los recursos para la mujer campesina migrante abusada
- Las opciones legales y los derechos de la mujer campesina migrante abusada
- Ordenes de protección
- La ley VAWA
- Los recursos legales

Tarde

- Como hablar con una mujer abusada
- Plan de seguridad
- Desarrollar un plan de acción en grupos
- Como trabajar con la comunidad
- Pos-prueba y evaluación

DOMESTIC VIOLENCE TRAINING EVALUATION

- 1. Please identify the part of the training you felt was strongest:
Why?**

- 2. Please identify the part of the training you felt was weakest:
Why?**

- 3. Do you think this information is applicable to your current work?
If yes, how?**

- 4. What information would you like added to the training?**

- 5. What information would you like removed from the training?**

- 6. What did you think of the trainers?**

- 7. Was the law information helpful?**

Please feel free to include any other comments at this time:

Thank you for your participation.

EVALUACIÓN DE LA CAPACITACIÓN SOBRE VIOLENCIA DOMÉSTICA

1. **Por favor identifique la sección de la capacitación que para Ud. fue la más fuerte
¿Por qué?**
2. **Por favor identifique la sección de la capacitación que para Ud. fue la más débil.
¿Por qué?**
3. **¿Piensa que la información le puede servir en su trabajo?
Si respondió en lo afirmativo, ¿cómo le servirá?**
4. **¿Cuál otra información le gustaría ver incluida como parte de esta capacitación?**
5. **¿Cuál información debe ser excluida de la capacitación?**
6. **¿Cuál fue su opinión de los dirigentes de la capacitación?**
7. **¿Le será útil la información sobre cuestiones legales?**

Por favor inculya cualquier otro comentario sobre la capacitación.

Gracias por su participación.

DOMESTIC VIOLENCE EDUCATION AND OUTREACH PROJECT

Pre-Test

Please answer the following questions as best as you can. Please do not put your name on the form, each form will be given a number to ensure confidentiality. This information will be used to evaluate the program and to make changes where necessary to improve the form for everyone.

Por favor conteste todas estas preguntas lo mas detalladamente posible. No necesitamos su nombre por que vamos a asignar un número a cada formulario. Esta información será utilizada para evaluar este programa y hacer los cambios necesarios de manera que podamos ayudarle mas eficazmente. Gracias por su participación.

I. Demographics / Datos Demográficos

This information will help us know you better and allow us to describe you in the reports we must write. *Esta información nos ayudará a aprender mas sobre usted y a poder describir mejor a todas ustedes en los informes que presentamos sobre este proyecto.*

Date of birth / *Fecha de nacimiento:* _____

Marriage Status / *Estado civil:*

Single	Married	Divorced	Widowed	Separated	Common-Law
<i>Soltera</i>	<i>Casada</i>	<i>Divorciada</i>	<i>Viuda</i>	<i>Separada</i>	<i>Vive con Alguien</i>

If you are married, how long have you been married? / *¿Si es casada, cuánto tiempo tiene de casada?* _____

Annual Salary / *Salario anual:* _____

How many children do you have? / *¿Cuántos hijos tiene?* _____

How many years of school did you complete? / *¿Cuántos años estudió en la escuela?* _____

How long have you been a promotora? / *¿Desde cuándo es usted promotora?* _____

Do you migrate? / *¿Es usted una de las personas que emigran hacia otra región en busca de trabajo?*
 Yes / Sí No

If yes, where do you migrate to? / *Si respondió afirmativamente, a cuál ciudad/pueblo/región acostumbra emigrar?* _____

II. Review of Domestic Violence Information / Repaso de información sobre la violencia doméstica

Please answer the following questions as best as you can. We want to know your basic ideas about domestic violence. / *Por favor conteste las siguientes preguntas para poder evaluar sus conocimientos sobre la violencia doméstica.*

1. What types of abuse do women suffer at the hands of their lover or boyfriend? / *¿Cuáles tipos de maltrato (abuso) puede sufrir una mujer de parte de su marido novio?*

2. Name two myths about battered women or domestic violence. / *¿Cuál es uno de los mitos acerca de las mujeres maltratadas ó acerca de la violencia doméstica?*

3. Please describe the three phases in the cycle of violence. / *Por favor describa las tres fases en el ciclo de violencia doméstica:*

4. Name two legal options for battered migrant farmworker women? / *Nombre dos recursos legales disponibles para las mujeres campesinas maltratadas:*

5. Name 2 resources for battered migrant women in Texas. / *Nombre dos recursos disponibles para las mujeres campesinas maltratadas en Texas:*

6. List 3 elements to be included in an individual safety plan. / *Nombre 3 elementos incluidos normalmente en un plan para su seguridad personal:*

III. Becoming a Domestic Violence Specialist / Especialista en Asuntos de Violencia Doméstica

Please answer the following as complete as possible. We want to know your level of interest in becoming a domestic violence specialist and helping battered women. / *Por favor conteste las siguientes preguntas lo mas detalladamente posible para conocer su interés en servir como especialista en asuntos de violencia doméstica de modo que usted pueda prestar auxilio a mujeres maltratadas en su comunidad.*

1. Have you ever received training in domestic violence before? / *¿Ha recibido entrenamiento en asuntos de violencia doméstica?* _____

2. Which organization sponsored the training? / *¿Cuál organización la entrenó en asuntos de violencia*

doméstica? _____

3. How would you help the battered women in your community? / *¿Cómo le gustaría ayudar a las campesinas maltratadas en su comunidad?*

4. What services might be the most helpful for battered women in your area? / *¿Cuáles servicios serán de mayor beneficio para las mujeres campesinas maltratadas en su comunidad?*

5. What should service providers know about migrant farmworkers? / *¿Qué es lo que deben de saber los proveedores de servicios sobre la gente campesina?*

6. What types of services are available to help migrant farmworker women in your area? / *¿Cuál tipo de servicios existen actualmente para ayudar a la mujer maltratada?*

7. What other services for battered migrant women would you like to see in your area? / *¿Cuáles otros servicios le gustaría ver en su comunidad para las mujeres campesinas maltratadas?*

8. What qualities do you think a person should have in order to help battered migrant farmworker women? / *¿Cuáles cualidades cree usted que debe tener una persona que ayuda a las mujeres campesinas maltratadas?*

DOMESTIC VIOLENCE EDUCATION AND OUTREACH PROJECT

Post-Test

Please answer the following questions as best as you can. Please do not put your name on the form, each form will be given a number to ensure confidentiality. This information will be used to evaluate the program and to make changes where necessary to improve the form for everyone.

Por favor conteste todas estas preguntas lo mas detalladamente posible. No necesitamos su nombre porque vamos a asignar un número a cada formulario. Esta información será utilizada para evaluar este programa y hacer los cambios necesarios de manera que podamos ayudarle mas eficazmente a todos. Gracias por su participación.

I. Review of Domestic Violence Information / Repaso de información sobre la violencia doméstica

Please answer the following questions as best as you can. We want to know your basic ideas about domestic violence. / *Por favor conteste las siguientes preguntas para poder evaluar sus conocimientos sobre la violencia doméstica.*

1. What types of abuse do women suffer at the hands of their lover or boyfriend? / *¿Cuáles tipos de maltrato (abuso) puede sufrir una mujer de parte de su marido o novio?* _____

2. Name two myths about battered women or domestic violence. / *¿Cuáles son dos de los mitos acerca de las mujeres maltratadas ó acerca de la violencia doméstica?* _____

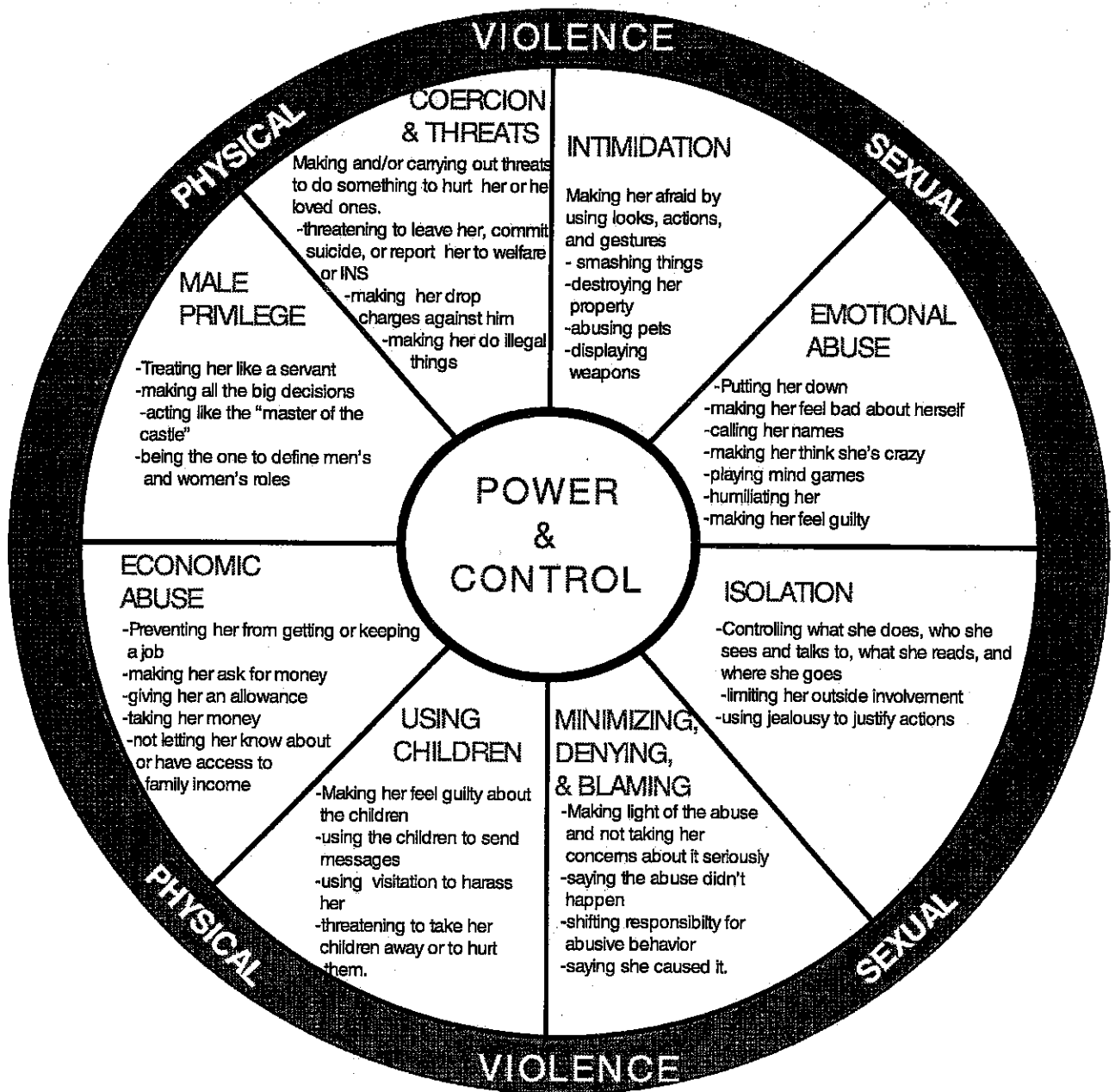
3. Please describe the three phases in the cycle of violence. / *Por favor describa las tres fases en el ciclo de violencia doméstica:*

4. Name two legal options for battered migrant farmworker women? / *Mencione dos recursos legales disponibles para las mujeres campesinas maltratadas:* _____

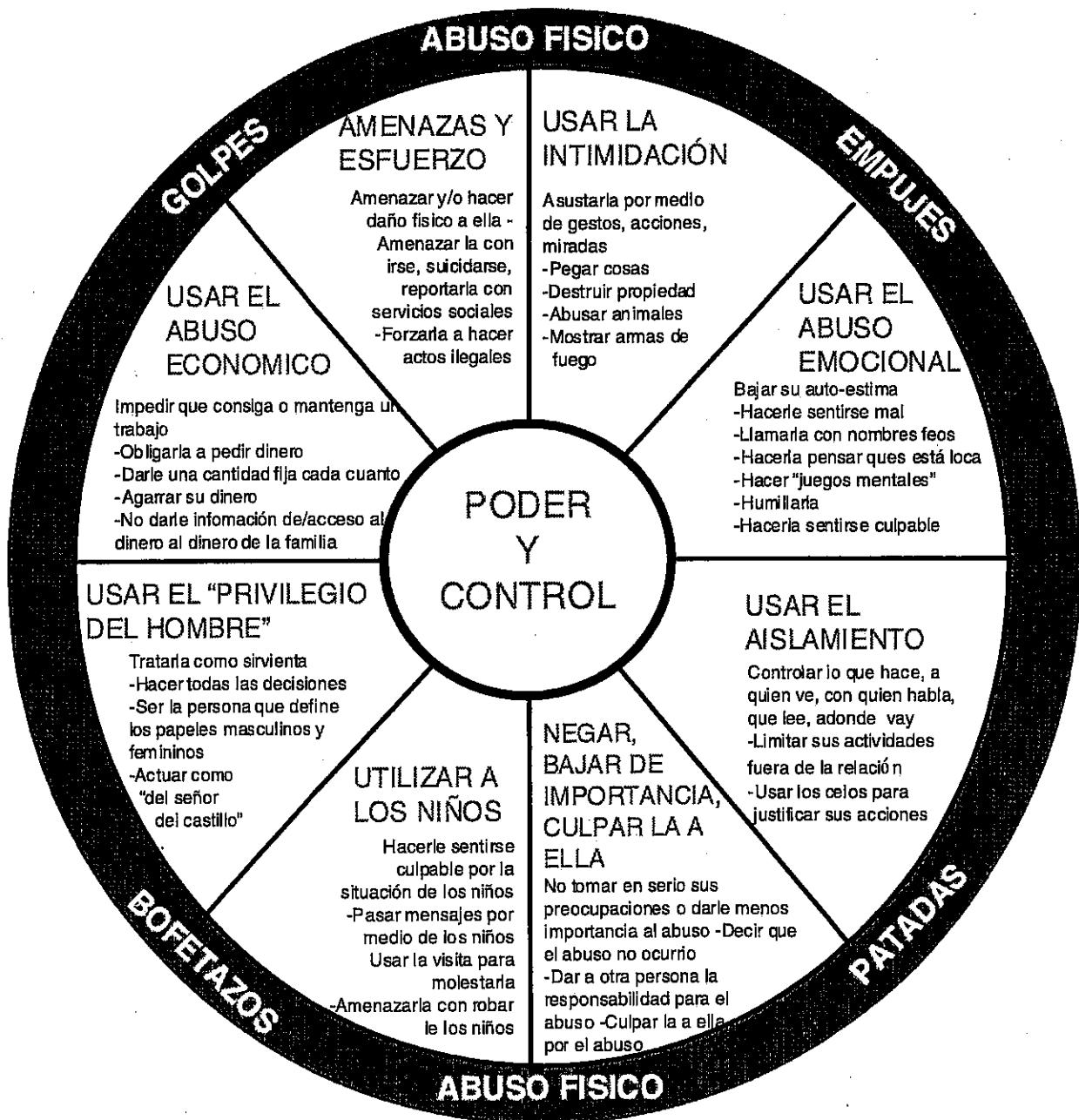
5. Name 2 resources for battered migrant women in Texas. / *Mencione dos recursos disponibles para las mujeres campesinas maltratadas en Texas:* _____

6. List 3 elements to be included in an individual safety plan. / *Mencione 3 elementos incluidos normalmente en un plan para su seguridad personal:* _____

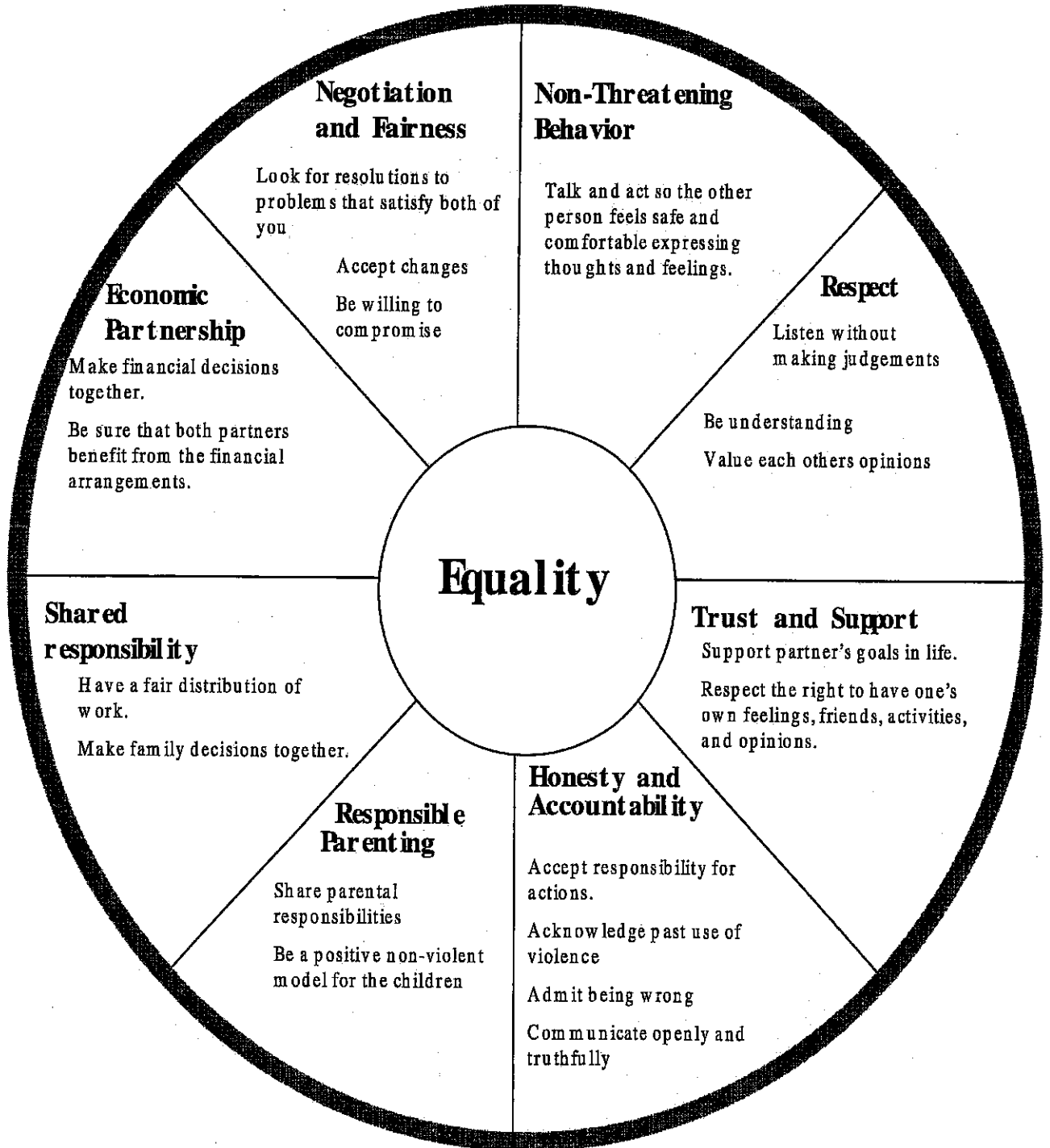
POWER & CONTROL WHEEL



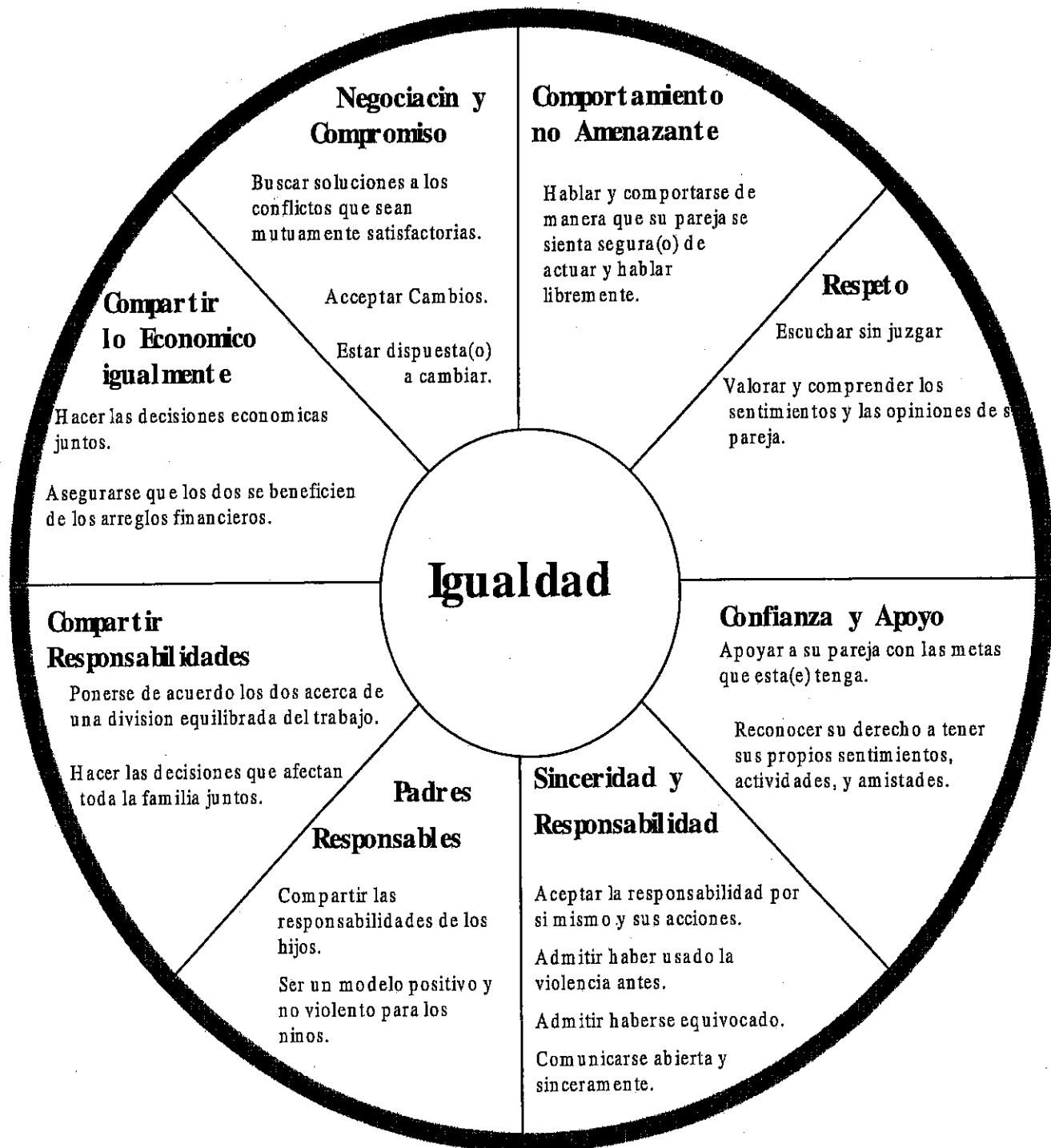
LA RUEDA DE PODER Y CONTROL



The Circle of Equality



El Ciclo de Igualdad



MYTHS AND FACTS OF INTIMATE PARTNER VIOLENCE

Domestic Violence affects millions of women every year, women of every race, social class, age, and religious belief. Mothers, teachers, secretaries, or factory workers, these women live in the city or country, can be rich or poor, and as young as 14 or as old as 85.

Women who are victims of domestic violence are often blamed for the abuse they suffer. An abuser may tell the woman that she deserves to be punished. Many cases of abuse against women are never discussed. This secrecy has helped create many myths and stereotypes about domestic violence.

MYTH #1: There are very few women that suffer from domestic violence.

FACTS: A woman is abused every 15 seconds. For every case of violence reported there are many cases of domestic violence not reported. Those reported represent only 10% of all domestic violence cases that occur (FBI). In more than half of marriages domestic violence occurs regularly. In the United States, one out of six female partners are victims of domestic violence every year (District Attorney's Office).

Women are five times more likely to be abused by their husbands than by a stranger (Louis Harris Poll, Kentucky Commission on Women, Study No. 792701-2).

MYTH #2: When a man hits his partner it usually is not anything serious. Most of the time it is only a slap, a push, or a shove that has no major consequences.

FACTS: One eighth of all the homicides committed in the United States are by abusive husbands (FBI Uniform Crime Reports).

Studies with violent families reveal that violence increases, becoming more intense as time goes by (Del Martin, Battered Wives, 1977). Of all the women brought to the emergency room in hospitals, more than half of them are there because of injuries caused by their husbands or lovers (Kurz, Philadelphia Health Management Corporation).

MYTH #3: There are just as many wives who abuse their husbands as there are husbands who abuse their wives.

FACTS: Almost all the victims of domestic violence are women, between 95.3 and 99% (Gelles, et al., Behind Closed Doors; Pennsylvania Coalition Against Domestic Violence, State Plan 1982-3).

MYTH #4: Domestic violence occurs mostly in poor or minority families.

FACTS: Battered women can be of any race, economic status, religion, social class, or level of education. In a study done in Cleveland Ohio of 600 couples requesting divorce, 40% of the middle class versus 23% of the poor reported physical abuse by their partners (Levinger).

Middle and upper income women also suffer domestic violence. One difference is that these women often have resources that can help hide the violence. They often avoid calling the police, can afford a hotel, and can get professional help more easily. Women who have fewer resources are more noticeable in studies and statistics because they use public resources like the police, shelters, and public health clinics.

MYTH #5: The police cannot do anything because most of the time the women do not want to file charges.

FACTS: Sometimes police response to domestic violence is ineffective or inappropriate. Review of police records in one case showed that in 85% of the cases where the abuser killed his victim the police had been summoned more than 5 times (Kansas City Police Department). However, arrest might be the best way to stop violence from happening again. In some cities and counties, police officers can arrest an abuser without the partner pressing charges.

MYTH #6: The women who stay with abusive husbands do it because they like the abuse and the bad treatment they get from their partners.

FACTS: Many women stay with an abusive husband because of economic constraints, especially if they have children. Others stay because their religion, beliefs, or families will not let them abandon their husband. Women who suffer from abuse are often isolated and do not have many friends or family members who can help them. Women who are abused often lose their self-esteem and optimism. Psychological abuse is a very common type of abuse and usually accompanies physical abuse. The abuser often blames the woman for the violence. She may start to believe that she really does deserve the pain and suffering. Many times a woman is afraid to leave her husband because he might threaten to hurt or kill her, their children, family members or close friends.

MYTH #7: There is no such thing as sexual abuse in a marriage.

FACTS: Many women are sexually abused by their husbands. Sexual abuse is one way an abuser may try to control his wife. Many states recognize forced sex between a married couple as a type of abuse. There is a relationship between sexual abuse and domestic violence. In one study, 14% of women who were or had ever been married reported sexual abuse by their husbands. Forty-six percent of women who have been victims of domestic violence, also admitted to have been raped (Diana Russel, Rape in marriage, 1982).

MYTH #8: There is nothing that we can do about domestic violence. There is no way that we can help a person who is being abused. We should let the involved couple solve their own conflicts and problems.

FACTS: All over the United States there are shelters, clinics, and other places that a victim of domestic violence can go to in a crisis. These places offer safety and a variety of services. There are also hotlines that give support and legal advice to women who are trapped in a violent relationship. The National Domestic Violence Hotline Number is 1-800-799-SAFE(7233), and many areas have local hotlines. Volunteer groups, community groups, and churches should educate themselves about domestic violence.

“POR QUÉ OCURRE EL ABUSO?”

MITOS Y REALIDADES

Mito #1:

Las mujeres golpeadas se quedan porque les gusta.

Falso:

A nadie le gusta ser amenazada, ser cacheteada, ser aventada, sofocada o pateada. No es fácil dejar a un hombre que es tu única forma de mantenimiento, un hombre que te amenaza hasta con la muerte si te vas. Es difícil dejarlo si no tienes a donde ir y especialmente si tienes hijos a quienes les tienes que dar de comer. Una mujer no se queda en un matrimonio violento porque le gusta sino porque muchas veces la presión de su familia, su iglesia y comunidad le dejan sintiendo que ella tiene pocas, si alguna, salidas.

Mito #2:

Si ella se aguanta por bastante tiempo, las cosas cambiarán y se mejorará la relación.

Falso:

Si la mujer no se va, si no busca ayuda legal o psicológica con su marido, es posible que el abuso físico y mental se empeore, no que se mejore. Muchas mujeres se quedan esperando que el abuso pare. Unas al fin se van cuando la violencia es tan seria que ellas quieren matar al abusador, o saben que la próxima vez él les va a matar. Es peligroso llegar hasta este punto de desesperación.

Mito #3: Si no tomara, no golpearía a su esposa o compañera.

Falso:

Aunque en muchas relaciones el alcohol parece provocar el asalto o incitar el comportamiento violento, mujeres son golpeadas por hombres en su juicio y por hombres que no toman. El alcohol es solamente parte de la razón por la que él abusa. A veces el alcohol les da a los hombres un sentimiento de valor falso. No se puede decir que es la única causa, o que si deja de tomar también va a dejar de pegar.

Mito #4:

Las mujeres merecen ser golpeadas porque se portan mal.

Falso:

Nadie se merece ser golpeado no importa que ha hecho. Las mujeres que son golpeadas saben muy bien que la mayoría de las veces la violencia no tiene motivo. Si ella sirve la cena fría o caliente, tarde o temprano, ella no le da gusto. Su coraje y sus deseos de controlarlo todo son las causas de sus estallos, no lo que ella haga o no haga.

Mito #5:

Si él trabaja, trae dinero a la casa, y es bueno con los niños, una mujer no debe exigir más. Ella debe de aguantar sus defectos.

Falso:

No debemos perdonar la violencia nomás porque un hombre es bueno con los niños y trae su pago a la casa. La violencia doméstica no debe ser permitida por ninguna razón. La esposa debe ser tratada decentemente como cualquier miembro de la familia. Nadia diga que está bien si una mujer sigue con un hombre porque nomás abusa a los niños.

Mito #6:

La violencia doméstica no afecta a los niños. Ellos no se fijan en esas cosas.

Falso:

La violencia en el hogar definitivamente afecta a los niños. Un porcentaje muy alto de hombres que golpean a sus esposas vieron a sus propias madres ser golpeadas. La violencia entre esposos es un ejemplo para niños y se puede aprender. Es muy posible que si tus niños ven esto en su casa, ellos también golpearán a sus esposas o serán víctimas del abuso. También vivir en esta clase de hogar, que frecuentemente explota, puede causar problemas en la escuela para los niños. Aunque tus niños no hablen acerca de la violencia, ellos saben que sí existe y sí les afecta profundamente.

Mito #7:

Esto es la voluntad de Dios y nadie se debe meter.

Falso: Puede ser que Dios disponga de mucho en nuestras vidas, pero él nunca aceptaría que una mujer sea golpeada regularmente. Hay mucho en nuestras vidas que no podemos controlar como una enfermedad fatal o la muerte de un niño, pero el control que sí tenemos se puede usar para ayudar a parar la violencia. Es muy probable que la voluntad de Dios sea que cambiemos nuestras vidas para mejorarlas en lugar de vivir entre violencia.

Mito #8:

Estoy de acuerdo de que a las mujeres no se les debe golpear, pero lo que ocurre en casa ajenas no es el asunto de nadie.

Falso:

La violencia doméstica es el problema de todos. Mujeres son maltratadas y asesinadas todos los días. Este asalto está mal hecho y es ilegal. Todos debemos proponernos pararlo. Tu esposo no tiene más derecho a dañarte que cualquier desconocido que sería encarcelado si te golpeará o te tratará de violar en tu casa.

Mito #9:

Si las mujeres no se dejaran, los hombres no seguirían pegándoles.

Falso:

Aunque una mujer trate de defenderse, es golpeada, a veces hasta más fuerte. La mayoría de las mujeres son físicamente más chicas que los hombres y no se van a poner a luchar con ellos.

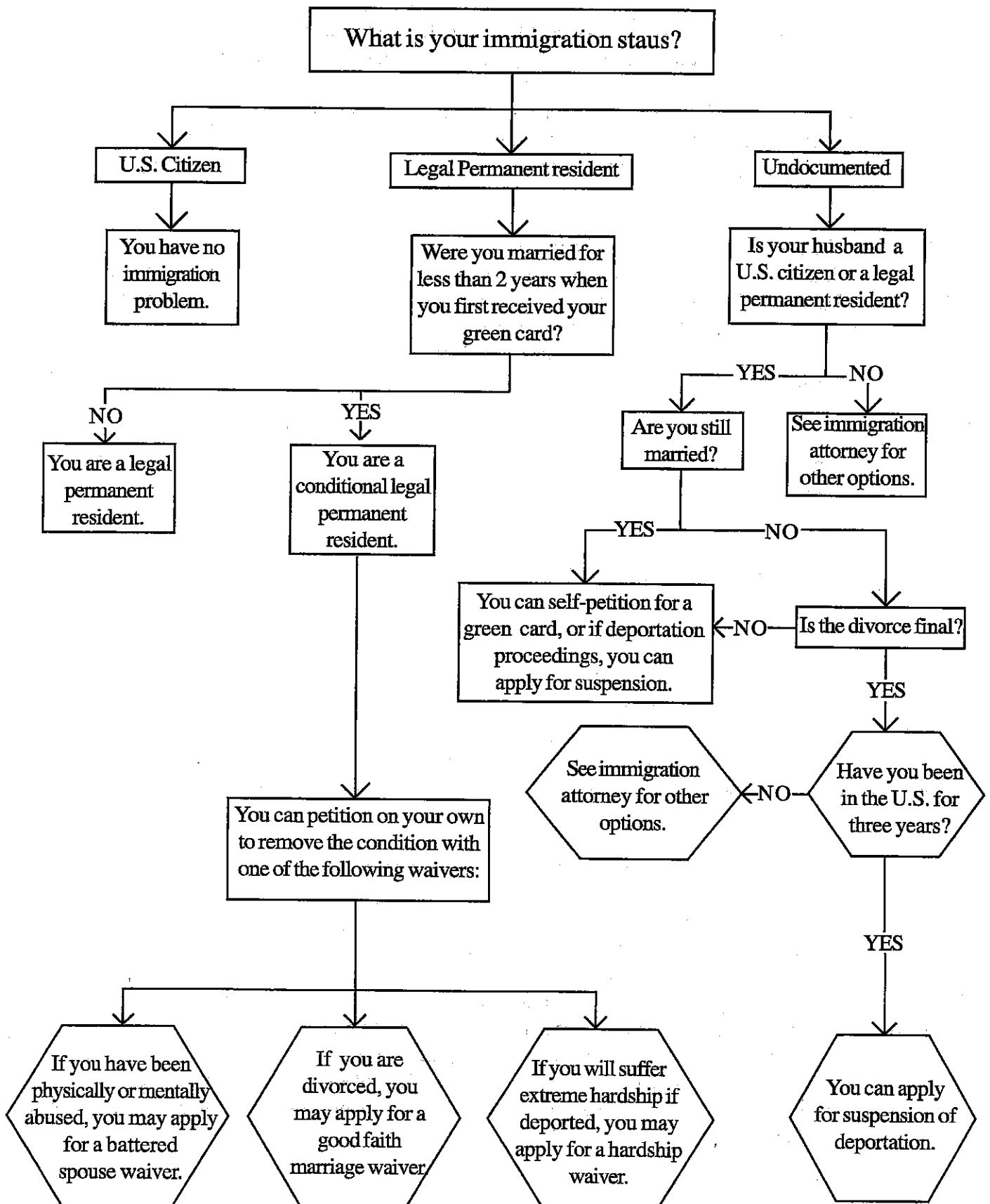
Mito #10:

La violencia entre esposos es un problema de los pobres sin educación.

Falso:

La violencia doméstica es un crimen contra las mujeres y afecta a todas las comunidades. Mujeres víctimas del maltrato pueden ser ricas o pobres; blancas, negras, o indígenas; pueden tener poca educación o recibirse de una universidad. Aunque conozcas a mujeres pobres que son golpeadas, también las mujeres ricas son víctimas de la violencia doméstica. Las mujeres ricas usualmente tienen más recursos para esconder sus moretones del público. Ellas pueden visitar a doctores particulares en lugar de salas de emergencia, consultar a abogados en lugar de clínicas legales. No es común que ellas pidan ayuda de agencias públicas y así sus problemas se quedan privados. Ser golpeada no demuestra que eres pobre o que no tienes educación. Dice que alguien te está abusando físicamente y mentalmente y que tu compañero necesita ayuda inmediata.

BATTERED SPOUSES' RIGHTS UNDER IMMIGRATION LAW (VAWA & IMFA)



PERSONAL SAFETY PLAN

I. SAFETY DURING AN EXPLOSIVE INCIDENT

- A. Try to avoid arguing, if an argument occurs try to have it in a room or area that has an accessible exit. Avoid having the argument in the bathroom, kitchen, or anywhere near weapons.
- B. Practice how to get out of your home safely. Identify which doors, windows, elevator, or stairs are the easiest and safest escapes.
- C. Keep a packed bag ready and keep it in a secret, but accessible place in order to leave quickly.
- D. Identify a neighbor you feel you can tell about the violence. Ask that they call the police if they hear a disturbance coming from your home.
- E. Devise a code word to use with your children, family, friends, and neighbors when you need the police.
- F. Decide and plan for where you will go if you have to leave home (even if you don't think you will need to.)
- G. Use your own instincts and judgments to keep yourself safe, if the situation is very dangerous. Call the police as soon as it is safe to do so. (You have the ability to obtain a restraining order at your local court during business hours and through local police during the nights and weekends.)
- H. Remember—YOU HAVE THE RIGHT NOT TO BE ABUSED IN YOUR RELATIONSHIP—PHYSICALLY, EMOTIONALLY, OR SEXUALLY.

II. SAFETY WHEN PREPARING TO LEAVE

- A. Determine who would let you stay with them or lend you some money.
- B. Try to take your children with you or make arrangements to leave them with someone safe.
- C. Leave money, an extra set of keys, copies of important documents and extra clothes with someone you trust.
- D. Open a savings account in your own name, start to establish or increase your independence. Think of other ways in which you can increase your independence.
- E. Keep the shelter numbers close at hand and keep change or a calling card with you at all times.
- F. Review your safety plan with a domestic violence advocate in order to plan the safest way to leave your batterer. REMEMBER—LEAVING YOUR BATTERER IS THE MOST DANGEROUS TIME.

III. SAFETY IN YOUR HOME

- A. Inform neighbors and landlord that your partner no longer lives with you and that they should call the police if they see your abuser near your home.
- B. Rehearse a safety plan with your children for when you are not with them.
- C. Inform your children's school or day care about who has permission to pick up your children. (Give them a copy of your restraining order.)
- D. Change/Add locks on your doors and windows as soon as possible. Add a peephole and increase outdoor lighting if possible. Try to borrow a portable or cellular phone.
- E. Change your home and/or cellular telephone number.

V. SAFETY WITH A RESTRAINING ORDER

- A. Keep your restraining order with you at all times.
- B. Call the police if your partner breaks the protective order.
- C. Think of alternative ways to keep safe if the police do not respond right away.
- D. Inform family, friends, and neighbors that you have a restraining order in affect.
- E. Try to avoid places in the community where your batterer may frequent.

V. SAFETY ON THE JOB AND IN PUBLIC

- A. Decide on someone at work who you can inform of your situation. This should include office or building security (provide a picture of your batterer if possible).
- B. Arrange to have someone screen your telephone calls if possible.
- C. Devise a safety plan for when you leave work. Have someone escort you to your car, bus, or train. Use a variety of routes to go home if possible. Think about what you would do if something happened while going home.

VI. YOUR SAFETY AND EMOTIONAL HEALTH

- A. Discuss an alternative plan with someone you trust, if your are thinking about returning to a potentially abusive situation.
- B. Determine the safest way to communicate with your partner, should you have to do this.
- C. Think positively about yourself and be assertive with others about your needs.
- D. Plan to attend a group for at least two weeks to gain support from others and learn more about yourself and the relationship.
- E. Decide who you can call freely and openly to give you the support you need.
- F. Read books, articles, and poetry that make you feel stronger.

VII. IF YOU ARE A TEEN IN A VIOLENT DATING RELATIONSHIP

- A. Talk about your relationship with someone you trust, if things in your relationship don't seem right to you.
- B. Decide which friend, teacher, relative, or police officer you can go to in an emergency.
- C. Contact a domestic violence advocate in the District Attorney's Office or the police to learn how to obtain a restraining order and make a safety plan.
- D. Remember—You should never have to feel afraid in your relationship.
- E. Remind yourself: NO MEANS NO!!

CHECKLIST: WHAT YOU NEED TO TAKE WHEN YOU LEAVE

IDENTIFICATION

- Driver's License, car title and registration
- Children's birth certificates
- Your birth and marriage certificates
- Social Security card
- Welfare identification

FINANCIAL

- Money
- Bank books
- Checkbooks

LEGALPAPERS

- YOUR PROTECTIVE ORDER
- Lease, rental agreement, or house deed
- Car registration & Insurance papers
- Custody papers
- Divorce papers
- Health and life insurance papers
- Medical records for all family members
- Work permits
- Green card/immigration papers
- Passport

OTHER

- House and car keys
- Medications
- Small objects you can sell
- Address book
- Photos of you, your children, and your abuser
- School records
- Jewelry
- Children's small toys
- Pets (if you can)
- Changes of clothing for you and your kids
- Phone Card

PLAN PARA SU SEGURIDAD PERSONAL

Cortesía de las organizaciones: Women's Advocacy Project y Travis County Women's Lawyers Association

I. SEGURIDAD DURANTE UN INCIDENTE DE VIOLENCIA

- A. Si una pelea parece inevitable, es importante que se sitúe en un cuarto o lugar con salida. Evite el baño, la cocina o cualquier sitio en la casa donde se encuentren armas o instrumentos cortantes.
- B. Conozca bien su casa. Apréndase la manera más rápida de salir de su casa en caso de emergencia. Encuentre las ventanas, puertas, elevadores, escaleras etc. que le pueden ayudar a salir más rápido de su casa.
- C. Mantenga una bolsa lista en un lugar secreto pero accesible para llevar en caso de que tenga que escapar de su casa.
- D. Establezca contacto con un/a vecino/a a quien pueda comentarle sobre los incidentes de violencia y pídale que llame a la policía en cuanto escuche disturbios de su casa.
- E. Invente una palabra que sirva como código para usar con sus hijos, familiares, amigos y vecinos cuando necesite que llamen a la policía.
- F. Planee un lugar alternativo donde se pueda quedar si se ve forzada a dejar su casa (aunque usted crea que esto no va a pasar es mejor estar preparada).
- G. Si la situación es muy peligrosa, utilice su propio juicio para mantenerse a salvo. Llame a la policía en cuanto pueda hacerlo sin que arriesgue su vida o la de sus hijos. Recuerde que puede obtener una Orden de Protección en la corte durante horas de oficina o a través de la policía durante las noches y los fines de semana.
- R. No olvide —**USTED SIEMPRE TIENE EL DERECHO A DEJAR UNA RELACIÓN QUE ES FÍSICAMENTE, EMOCIONALMENTE, O SEXUALMENTE VIOLENTA.**

II. SEGURIDAD EN SUS PREPARATIVOS PARA DEJAR SU CASA

- A. Determine de ante mano con quién se puede quedar si tiene que dejar su casa y quién le puede prestar dinero cuando lo necesite.
- B. Siempre mantenga a sus hijos con usted o si tiene que dejarlos póngalos al cuidado de alguien que los cuidará y donde no estén en peligro.
- C. Deje dinero, una copia de sus llaves, copias de documentos importantes y ropa extra con alguna persona de confianza.

- D. Abra una cuenta de ahorros a su nombre para empezar a establecer su independencia. Piense en otras maneras que le pueden ayudar a mantener su independencia.
- E. Mantenga el teléfono del albergue para mujeres golpeadas a la mano y siempre tenga cambio para poder llamar en caso de urgencia.
- F. Repase este plan de seguridad con una persona que aboga por los derechos de las personas en casos de violencia en el hogar. **RECUERDE QUE DEJAR UNA RELACIÓN VIOLENTA CONSTITUYE UN RIESGO INMEDIATO -DEBIDO A LA REACCIÓN DE LA OTRA PERSONA.**

III. SEGURIDAD EN SU CASA

- A. Informe a sus vecinos y a los propietarios de su casa o su departamento que el abusador ya no vive con usted y que deben llamar a la policía si lo ven cerca de su casa.
- B. Repase este plan con sus hijos para situaciones cuando usted no esté con ellos.
- C. Informe a las escuelas o albergues infantiles dónde asistan sus hijos sobre quienes son las personas autorizadas para recoger a sus hijos, y pídale que no permitan que nadie que no este en la lista se los lleve. Si le es posible entrégleles a estas organizaciones una copia de la Orden de Protección.
- D. Cambie o añada cerraduras en todas las puertas y ventanas lo más pronto posible. Añada una ventanilla para poder ver quien toca sin tener que abrir la puerta.
- E. Cambie su número de teléfono.

IV. SEGURIDAD CON UNA ORDEN DE PROTECCION

- A. Siempre mantenga su Orden de Protección o una copia con usted. También mantenga copias en su trabajo, su casa, automóvil, etc.
- B. Comuníquese con la policía inmediatamente si esa persona viola la Orden de Protección.
- C. Piense y tenga una alternativa para mantenerse a salvo si la policía no acude a su llamada inmediatamente o tarda en llegar.
- D. Informe a familiares, amigos y vecinos que la corte le ha otorgado una orden de protección a usted.
- E. Evite los lugares que esa persona suele frecuentar.

V. **SEGURIDAD EN SU TRABAJO Y EN PUBLICO**

- A. Decida a quien piensa informar en su trabajo sobre su situación. Informe a los guardias de seguridad en su oficina y entrégueles una foto de esa persona si le es posible.
- B. Si es posible, haga arreglos para que alguien conteste sus llamadas.
- C. Tenga un plan para cuando salga del trabajo. Pidale a alguien que la acompañe a su coche, el autobús o tren. Intente cambiar su rutina de transporte con frecuencia. Piense en lo que haría si algo ocurriera camino a su casa.

VI. **SU SEGURIDAD Y SU SALUD EMOCIONAL**

- A. Si piensa volver a una situación potencialmente violenta, discuta una opción alternativa con alguien de su confianza.
- B. Si tiene que comunicarse con esa persona, resuelva como hacerlo sin exponerse a una situación violenta.
- C. Sea positiva y valorese a usted misma pero no olvide pedir ayuda cuando se trata de su seguridad.
- D. Acuda a un grupo de apoyo por un mínimo de dos semanas para obtener apoyo de otras personas en su situación y para aprender mas sobre usted y sobre su relación.
- E. Decida a quien puede llamar para hablar abiertamente y pedir el apoyo que usted necesita.

VII. **SEGURIDAD SI ERES ADOLESCENTE Y ESTAS EN UNA RELACION VIOLENTA**

- A. Si hay algo en tu relación que no te agrada, habla con alguien de tu confianza.
- B. Elige a algún amigo, maestro, familiar o agente de la policía a quien puedes llamar en un caso de emergencia.
- C. Comunícate con una persona que aboga por los derechos de las personas en casos de violencia doméstica en la Oficina de el Fiscal o de la estación de policía para informarte sobre como obtener una orden de protección.
- D. Recuerda – Una relación que te causa miedo no es buena.
- E. “NO” SIGNIFICA NO. No permitas que nadie te force a hacer algo que tu no quieres.

LO QUE DEBE USTED LLEVARSE CUANDO SE VAYA DE SU CASA

IDENTIDAD

- Credencial para conducir, título de su coche.
- Acta de Nacimiento para sus hijos y usted
- Su Acta de Matrimonio
- Su Seguro Social y el de sus hijos
- Credencial de la Oficina de Welfare

FINANZAS

- Dinero
- Documentos bancarios
- Libreta de cheques

DOCUMENTOS LEGALES

- SU ORDEN DE PROTECCION
- Contrato de arrendamiento, escrituras
- Documentos de su automóvil
- Documentos de la custodia de sus hijos
- Documentos de su divorcio
- Pólizas de seguros
- Historial médico de todos en la familia
- Permisos de trabajo
- Pasaportes/cédulas de ciudadanía

OTROS DETALLES IMPORTANTES

- Llaves de su casa y automóvil
- Medicamentos (Medicinas)
- Artículos pequeños que usted pueda vender con facilidad
- Libreta de direcciones y teléfonos
- Retratos de usted, sus hijos, y esa persona
- Historial escolar de sus hijos
- Juguetes
- Mascotas (si es posible)
- Cambios de ropa para usted y para todos sus hijos



MIGRANT CLINICIANS NETWORK

P.O. Box 164285
AUSTIN, TEXAS 78716

512/327-2017
512/327-0719 (FAX)

mcn@migrantclinician.org
www.migrantclinician.org

